

Etudiant : Florian ABRY

Enseignant tuteur : Catherine PEAUD

MEMOIRE DE DUETI

Année 2007/2008

HISTOIRES ET DIFFERENCES DU « RAP » DE PART ET D'AUTRE DU RHIN



U.T.B – UCB LYON 1, Département Génie Electrique et Informatique Industrielle



Hochschule Ravensburg-Weingarten, Wahlfach Elektrotechnik und Informationstechnik

Sujet

Mettre en évidence les différences entre le rap Français et le rap Allemand en s'appuyant sur des données relatives à l'histoire de ce mouvement ainsi que sur une analyse musicale et textuelle.

Cadre du mémoire

Mémoire de DUETI (Diplôme Universitaire d'Etudes Technologiques Internationales)
Séjour post DUT GEii réalisé à Weingarten (Allemagne) du 01/10/2007 au 21/07/2008
Rapport remis le 16/09/2008. Soutenance avant le 05/09/2007

Etudiant

NOM : ABRY

PRENOM : Florian

DIPLOMES EN COURS: DUETI / Bachelor of Engineering

Enseignant tuteur

NOM : PEAUD

PRENOM : Catherine

Enseignant responsable du DUETI

NOM : BERT

PRENOM : Jacques

Université d'accueil

Hochschule Ravensburg-Weingarten
Technik | Wirtschaft | Sozialwesen
Doggenriedstraße
Postfach 12 61, 88241 Weingarten
Deutschland

Université d'origine

Département GEII – IUT B- Université Claude Bernard Lyon 1
17 rue de France
69627 Villeurbanne Cedex
France

SOMMAIRE

PAGE DE PRESENTATION	p.1
MENTIONS LEGALES	p.2
SOMMAIRE	p.3
PRESENTATION DU CHOIX DU SUJET	p.5
HISTOIRES ET DIFFERENCES DU RAP DE PART ET D'AUTRE DU RHIN	p.6
I / Histoire du Hip Hop : Les Amériques	p.6
A) Définition	p.6
B) Les années 70 : de Kingston à New York	p.7
1) Kingston : fondement de la culture Hip Hop	p.7
2) La ghettoïsation du Bronx : contexte d'émergence du Hip Hop	p.9
3) Les débuts du Hip Hop : <i>DJ Kool Herc</i>	p.11
C) Evolution du Hip Hop à la fin des années 70	p.13
1) La conscientisation du Hip Hop : Afrika Bambaataa	p.13
2) Le scientifique des platines : Grandmaster Flash	p.14
3) 1979 : La première mort du Hip Hop et son exportation.	p.15
II / Le développement du mouvement en Europe	p.17
A) Le rap en France	p.17
1) 1979-1984 : l'arrivée du mouvement dans l'hexagone	p.17
2) 1984-1990 : La reconnaissance du mouvement par les médias	p.18
3) Le succès du rap français dans les années 90	p.19
4) Le phénomène Skyrock et son influence sur le Rap actuel	p.20
B) Le rap en Allemagne	p.22
1) Arrivée de la culture hip hop au début des années 80	p.22
2) Le développement du Rap dans les années 90	p.23
3) Les années Aggro Berlin	p.24
III / Les divergences entre le Rap Allemand et le Rap Français.	p.27
A) Démarche de questionnement des Allemands	p.27
1) Présentation de l'enquête	p.27
2) Justification des chansons traduites.	p.28
a) IAM – Petit Frère	p.28
b) Assassin – L'odyssée suit son cours	p.28
c) Ideal J– Hardcore	p.29

d) Le Klub Des Loosers – Sous le signe du V	p.29
e) Hocus Pocus – Hip Hop?	p.29
f) Fatal Bazooka – J’aime trop ton boule	p.29
g) Sheitan – Batards de barbares	p.30
h) Diam’s – Cause à effets	p.30
i) Svinkels – La youte	p.30
B) Le résultat des enquêtes	p.31
1) Réponses de Lydia	p.31
2) Réponses de Courtmasta	p.33
C) Exploitation des réponses et avis personnel	p.36
1) Exploitation des interviews	p.36
2) Autres divergences : Rap Allemand et extrême droite	p.37
CONCLUSION	p.40
BIBLIOGRAPHIE	p.41
TABLE DES ANNEXES	p.42

PRESENTATION DU CHOIX DU SUJET

Le Rap, et plus généralement la culture Hip Hop, se sont imposés au fil des ans comme un des grands mouvements culturels de la fin du XXème siècle. Une de ses forces est la pluridisciplinarité qu'ont acquis ses représentants. Ainsi, les artistes les plus reconnus allient des compétences de danse (appelée *Break*), de dessin (appelé *Graff*), d'écriture et de chant (appelé *MC-ing*) avec un certain sens de la musique (recréée à travers une pratique appelée *DJ-ing*). Son aspect musical à évolué au fil des ans pour devenir ce que nous connaissons aujourd'hui sous le nom de rap.

Ainsi, peu de temps après mon arrivée en Allemagne, j'ai remarqué que, malgré la proximité géographique de ce pays avec la France, leur musique étiquetée rap (ou, du moins, leur rap commercial) était par plusieurs aspects différent du rap populaire en France. Nous essayerons de pointer et de mieux comprendre ces différences en nous intéressant, dans un premier temps, aux conditions d'émergence du Hip Hop en Amérique jusqu'à l'apparition du rap. Puis, nous verrons l'Histoire du rap en France et en Allemagne pour essayer de mieux comprendre les différences pointées dans la troisième partie.

HISTOIRES ET DIFFERENCES DU « RAP »

DE PART ET D'AUTRE DU RHIN

I / Histoire du Hip Hop : Les Amériques

Bien que l'étude se veut une comparaison entre la scène Hip Hop Française et celle Allemande, il est important de se plonger dans ses origines. Celles-ci sont à chercher de l'autre côté de l'Atlantique. En effet, toujours à l'avant-garde de ce mouvement, les Etats Unis n'ont fait que mettre à leur heure tous les autres pays jouissant d'une scène culturelle affiliée au Hip Hop. Nous nous intéresserons dans ce paragraphe à sa genèse, regardant, de la Jamaïque au Bronx, comment ce phénomène planétaire est né et comment il est finalement sorti de la banlieue de New York.

A) Définition

Avant d'attaquer le sujet, il convient de définir ce qu'il est entendu par « Culture Hip Hop ». Si la première image venant à l'esprit est celle de ces *MCs*¹ vociférant sur un *Beat*² rageur en agitant les bras de manière frénétique, il faut savoir que ce n'est qu'une partie de la Culture Hip Hop. Cette dernière se définit par 4 pratiques culturelles distinctes : le *DJ-ing*, le *MC-ing*, le *Break* et le Graffiti.

Le *DJ-ing* est l'art du *DJ*³. Ce dernier à l'aide de technique de manipulations de Disques Vinyles, déconstruit la chanson originalement placée sur ce Vinyle pour n'en retirer qu'un rythme ou une mélodie.

¹ *MC* (prononcer « aimssi ») est le diminutif de *Master of Ceremony* (soit Maître de Cérémonie). C'est l'homme qui, derrière son micro, débite les textes sur un phrasé souvent saccadé qui ont fait les lettres de noblesse du Rap. Bien que le terme de *MC* ait été repris par la presse spécialisée et les membres de la scène Hip Hop française, les médias généralistes lui ont préféré le terme Rappeur.

² Littéralement « Pulsation ». C'est la base du rythme Rap.

³ *DJ* signifie Disc Jockey. Autrefois les « stars » du mouvement Hip Hop, ils ont petit à petit été repoussés au second plan par les *MCs*

Le *MC-ing* est l'art du *MC*. Originellement là comme « aide » au *DJ* pour animer et modérer les *Blocs Party*⁴, les *MCs* ont petit à petit pris le devant de la scène pour arriver à un nouveau style musical que l'on connaît actuellement sous l'appellation Rap.

Le Break est une danse saccadée et assez acrobatique apparue en réponse au *DJ-ing*. Inspirée autant de danses guerrières (comme la Capoeira) que des films de Bruce Lee, elle a eu notamment comme effet de canaliser l'agressivité des jeunes des Ghettos Américains qui ont, un temps, laissé les armes de côté pour s'affronter via cette danse.

Le Graffiti est un art graphique assez particulier puisqu'il ne consiste, à l'origine, qu'à écrire son nom dans le plus d'endroits possibles (trains, murs, vitrines, ponts...etc). Il a au fil des ans évolué vers un art graphique à part entière. La « lutte » que se livraient les différents graffiti-artistes (souvent regroupés en *Crews*⁵) les a poussé à repousser sans cesse leur propres limites pour arriver à des fresques gigantesques (souvent, un train entier) et dont l'intérêt artistique n'était pas négligeable (au point que cet art graphique fera son entrée dans les galeries branchées dans les années 80).

Maintenant que les limites de l'étude sont définies, il est temps de nous plonger dans l'histoire de ce mouvement et du contexte social lié à son émergence.

B) Les années 70 : de Kingston à New York.

1) Kingston : fondement de la culture Hip Hop

Si le *DJ-ing* est la première composante de la culture Hip Hop ayant émergé, elle n'est pas apparue d'elle-même. Ses origines sont à chercher du côté de Kingston en Jamaïque.

Durant les années 70, la Jamaïque a traversé une grave crise politique. Le *Jamaica Labour Party* (JLP, le parti conservateur Jamaïcain), par crainte de perdre les élections de 1972 avait prohibé la littérature *Black Power*⁶ et des icônes idéologiques comme Walter

⁴ Fêtes de quartier très pisées dans les ghettos New Yorkais des années 70. Les *MCs* servaient, outre à animer ces soirées, à tempérer les ardeurs des membres de Gangs rivaux qui se croisaient souvent dans ces fêtes.

⁵ Le terme *Crew* désigne une équipe dans le « langage Hip Hop ».

⁶ « Black Power est un mouvement politique qui vise à une nouvelle prise de conscience des noirs aux États-Unis d'Amérique. Il existe en même temps que le Mouvement des Droits Civiques représentés par Martin Luther King. Au contraire de ce mouvement, les Black Power sont un mouvement beaucoup plus radical dans la violence. Il vise à abattre le pouvoir des blancs pour affirmer le pouvoir des noirs. Il est divisé en 2 : Les Black Panthers et les Black Muslims (représentés par Malcom X). Ce mouvement est responsable de guérillas urbaines comme en 1965 dans le quartier de Watts à Los Angeles où il y a eu 34 morts. » *source : wikipedia*

Rodney⁷. Cela eut pour effet de faire descendre une grande partie de la ville dans la rue et le gouvernement réprima ces « émeutes » violemment. Malgré les efforts mis en place, ce sera Michael Manley, le candidat du *People's National Party* (PLP, le parti socialiste Jamaïquain) qui remportera les élections en 1973. Mais le rêve d'une société meilleure fut de courte durée et malgré des réformes capitales (Gratuité des universités, mises en place d'un Revenu Minimum National, droit de vote à 18 ans), la prise du pouvoir par un président socialiste fut très mal vue par la communauté internationale. En cette période de Guerre Froide, les pressions américaines sur le pays étaient très fortes par le biais d'une CIA omniprésente et, lorsque M.Manley voulu reprendre le commerce avec Cuba, la sanction fût sans appel : tous les investissements étrangers en Jamaïque furent retirés, ainsi que les 23 millions de dollars d'aide que versaient les USA à ce pays. A cela s'ajoute la crise mondiale du pétrole de 1973 qui eut pour effet de dévaluer la valeur du dollar Jamaïcain divisant par 6 le pouvoir d'achat des citoyens. Des vagues de grèves sans précédent traversèrent le pays et à la fin des années 70, la dette du pays avait atteint 2 milliards de dollars, soit 90% de son PIB.

Dans ce contexte économique désastreux, le pays sombra petit à petit dans une sorte de Chaos où les gangs faisaient la loi dans les grandes villes. En façade, le gouvernement voulait montrer une forte détermination à lutter contre ces « guerres de gang » en déclarant l'état d'urgence en 1976. Mais le fait est que ces divisions lui permettaient de garder le pouvoir : en octroyant des avantages à des chefs de gangs, il s'assurait le vote de quartiers entiers. Voyant ces méthodes, les membres du JLP réagirent de la même manière, payant d'autres gangs pour mener des raids contre les locaux du PNP. De plus, le JLP avait conclu un accord avec la CIA et ses gangs se battaient avec des armes américaines. Les affrontements en ville furent plusieurs centaines de mort dans les rues de Kingston en 1976 pendant que le parlement débattait sans fin pour savoir quel parti était à l'origine du chaos actuel. Le chaos continua encore 2 ans, avec un pic de violence en 1978. La date à partir de laquelle la situation interne commença à se désamorcer est le 22 avril 1978, à l'occasion d'un concert où Bob Marley (que le JLP avait tenté d'assassiner deux ans plus tôt) fit monter sur scène le leader du JLP et du PNP et réunifia symboliquement la nation en leur faisant se serrer la main devant une foule de plusieurs milliers de personnes.

⁷ « Walter Rodney (23 mars 1942 - 13 juin 1980) était un historien et un homme politique guyanien (originaire de Guyana, à ne pas confondre avec les habitants de Guyane qui sont les guyanais). Rodney est surtout connu pour son œuvre *How Europe Underdeveloped Africa (Et l'Europe sous-développa l'Afrique : Analyse historique et politique du sous-développement)*, un livre sur l'histoire de l'Afrique écrit en 1972. Il voyageait beaucoup et est devenu célèbre comme activiste social. Il enseignait à Dar es Salaam, Tanzanie. En 1968 il enseignait à l'Université des Indes Occidentales à Mona en Jamaïque. Rodney critiquait beaucoup la classe moyenne de la Jamaïque et son rôle pour le pays pendant les années soixante. » source : wikipedia

La Jamaïque a toujours aimé sa musique et elle a, dans la seconde moitié du XXème siècle, joué un rôle primordiale dans la vie du pays. Plusieurs fois par semaine, se tenaient des grands rassemblements intergénérationnels (où l'expression « de 7 à 77 ans » était vraiment de mise) autour d'un *DJ* et de son *Sound System*⁸. Ce dernier passait tous les derniers tubes du moment pendant que la foule dansait dessus. Ces fêtes et ces chansons étaient le baromètre de la situation politique du pays et les politiciens passaient leur temps à décortiquer les paroles desdites chansons pour connaître les attentes du peuple. Avoir le soutien des *DJs* et des groupes était le meilleur moyen de s'assurer une élection (c'est d'ailleurs par ce biais que le PNP fut victorieux en 1973). En 1967, la musique jouée dans ces *Sounds Systems* connut un tournant accidentel mais déterminant pour l'émergence du Hip Hop : un opérateur du nom de Robby Redwood oublia d'introduire la piste de voix à un vinyle qu'il pressait pour la fête du soir. Il s'en aperçut sur place et tenta tant bien que mal de rattraper le coup en jouant avec ses boutons d'effet. Cela eut pour effet de déchaîner la foule, qui adopta ce « nouveau son » tout de suite. Le Dub était né. Ces versions instrumentales retravaillées des chansons populaires connurent un succès grandissant, notamment pendant toute la période de crise que traversa la Jamaïque. Des artistes comme Lee « Scratch » Perry y insufflèrent une dimension menaçante et post apocalyptique par la sur-utilisation de la chambre d'écho⁹ et du pitch¹⁰.

Tous ces événements jouèrent un rôle majeur dans l'émergence du Hip Hop, car même si la « première génération Hip Hop », en temps que tel, est apparue aux Etats-Unis, c'est définitivement dans la Jamaïque des années 70 que se trouvent ses origines.

2) La ghettoïsation du Bronx : contexte d'émergence du Hip Hop

Retour à New York, à la fin des années 40. Le Bronx était alors un quartier majoritairement habité par des Irlandais et des Juifs, composé d'immeubles résidentiels et de maisons particulières. Au début des années 50, un promoteur immobilier puissant du nom de

⁸ Ensemble de platines vinyles, d'octaveur, de pitch et d'enceintes la pluparts du temps modifiées, garantissant un son propre à chaque DJ. *Sound System* a aussi donné son nom à ces grandes fêtes.

⁹ « Une chambre d'écho (ou Delay en anglais) est un dispositif généralement électronique utilisé en sonorisation pour retarder un son donnant une impression d'écho. Le son se répète, selon le calibrage, indéfiniment ou s'épuise au bout d'un certain temps. » *source : wikipedia*

¹⁰ « Le pitch, pour un DJ, est la modification de la vitesse d'une musique (sur vinyle, CD, ou sur MP3...) Le pitch se mesure en % de la vitesse originale de la musique. Modifier la vitesse entraîne aussi une modification du ton de la musique. » *source : wikipedia*

Robert Moses s'employa à continuer un projet commencé depuis la fin des années 30 consistant à rendre Manhattan un centre ville huppé, relié aux banlieues par un réseau d'autoroutes¹¹. Son idée était de construire une autoroute nommée l'Expressway, qui traverserait le Bronx en plein milieu. Le tracé de l'autoroute passait sur les habitations de plusieurs milliers de personnes et Moses n'avait aucun plan de relogement précis. Lorsqu'il fut interrogé sur le sujet, il répondit par ces mots : « Il y a principalement des gens sur le passage, c'est tout. [...] Il n'y a pas d'obstacles majeurs ». En fait, un des objectifs secondaires de ces travaux était de conduire l'exode des blancs hors du Bronx et de redessiner ce dernier avec des logements résidentiels dit « à densité maximale ». C'est dans ces années que les blancs de classe moyenne héritèrent des banlieues « *White Only* » alors que les classes laborieuses furent entassées dans ces logements « à densité maximale », générateurs d'isolement et de criminalité. A la fin des années 50, la moitié des blancs du *South Bronx* avait migré vers les banlieues extérieures. Ils furent remplacés par des familles latinos, afro-américaines et afro-caribéennes. Les tensions racistes arrivèrent immédiatement et les jeunes de couleurs passaient leur temps à se faire tabasser. C'est d'abord dans un souci d'auto-défense que les jeunes noirs et les jeunes latinos s'organisèrent sous forme de Gang... Jusqu'à ce qu'ils passent à l'attaque. Cette guerre s'intensifia et se radicalisa jusqu'à ce que chaque bloc du South Bronx devienne une zone de non droit dirigée par un Gang. Cette guerre des gangs acheva cet exode des blancs hors du Bronx. Un fonctionnaire déclara à l'époque à une journaliste : « L'idée était d'épargner autant que possible à Manhattan le spectacle de la Laideur. Dans le South Bronx, il y avait des HLM et des autoroutes, ce qui était déjà suffisamment déstabilisant, puis, par-dessus le marché, on ajoutait un programme délibéré d'évacuations des taudis pour déplacer la misère la plus criante. A partir de là, tout a commencé à se dégrader inexorablement. »

Dans les années 70, les chiffres parlaient d'eux-mêmes : 40% de ses industries avaient disparu, 60% des jeunes étaient au chômage, le salaire moyen par habitant était à 40% de la moyenne nationale. Les associations allaient même jusqu'à chiffrer le chômage à 80% dans certains quartiers. Les immeubles passèrent entre les mains de « Marchands de Sommeil¹² » qui se rendirent compte qu'ils pouvaient gagner plus d'argent en refusant de fournir eau et

¹¹ Il faut savoir que les villes américaines ne sont pas construites sur le même plan que les villes françaises, avec leur centre ville huppé, leurs proches banlieues aisées et leurs banlieues extérieures défavorisées. Aux Etats-Unis, le centre est réservé aux affaires et aux commerces et les banlieues proches sont beaucoup plus défavorisées que les banlieues extérieures. D'où l'idée de les rendre plus facile d'accès pour attirer plus facilement une clientèle aisée et, par là même, faire flamber les prix de l'immobilier au centre ville.

¹² « Un marchand de sommeil est un logeur qui exploite ses clients » source : Larousse

chauffage aux locataires, en détournant les taxes foncières pour finir par détruire l'immeuble pour toucher les assurances. Ainsi ils engageaient des casseurs professionnels pour casser et mettre le feu à leurs immeubles. Les politiciens se servirent de ces incendies pour fustiger les communautés Noirs et Latinos. Daniel Patrick Moynihan, le sénateur de New York avança que « Les gens du South Bronx ne veulent pas de logements sociaux, sinon ils ne les brûleraient pas » pour finir par la conclusion que « Le temps est peut être venu où une période de 'laisser-faire' pourrait être profitable à la question raciale » avec tout ce que cette conclusion implique. C'est dans ces conditions, doublées de la guerre des gangs, que le Hip Hop naquit dans le South Bronx des platines de celui qui se faisait appeler *DJ Kool Herc*.

3) Les débuts du Hip Hop : DJ Kool Herc

Les débuts du Hip Hop sont associés à un homme : *DJ Kool Herc*. De son vrai nom Clive Campbell, ce jeune Jamaïcain ayant suivi sa famille aux Etats-Unis lorsque celle-ci a fui Kingston au début des années 70. Ceci implique que Herc ait grandi au son des *Sounds Systems*. Il vivait dans le West Bronx avec son père, mélomane et parrain d'un groupe de rhythm'n'blues et sa sœur. Tout commença à la fin de l'été 1973. Sa sœur avait travaillé tout l'été pour pouvoir se payer des vêtements neufs pour la rentrée des classes. Mais le travail qu'elle fit était très mal payé et elle souhaitait s'habiller à la mode de Manhattan. Son salaire étant insuffisant, et sachant que son frère animait depuis quelques temps des soirées privées, elle décida d'organiser une fête de quartier avec lui comme *DJ*. La location de la salle et l'achat d'alcool pour la buvette coûtait juste ce qu'elle avait gagné pendant l'été. Leur père ayant un *Sound System*, il n'y avait pas de frais de location. Malheureusement, ce dernier n'était pas très bricoleur et il n'arrivait pas à en tirer toute la puissance. Peu de temps avant la dite soirée, Herc l'ouvrit et entreprit de le modifier, cherchant le son puissant des *Sound Systems* Jamaïcains qui avaient bercé son enfance... Ce qu'il parvint à faire. Lors de la soirée, tout le monde fut soufflé par la puissance qu'il arrivait à faire sortir de son *Sound System*. La soirée fut une réussite financière dépassant toutes espérances, mais surtout, *DJ Kool Herc* venait de se faire un nom. Devant un tel succès, sa sœur voulu remettre le couvert... Et une fête finit par se tenir presque tous les week-ends. Son son était tellement puissant qu'il causa la disparition de presque toutes les autres fêtes. A chaque fête, le succès était tel qu'un nombre de spectateurs plus important se ramenait à la suivante.

Et c'est dans une de ces fêtes, attendant qu'un disque se termine en fumant une cigarette, qu'il eut l'éclair de génie qui allait être la pierre angulaire autour de laquelle allait

d'articuler toute la culture Hip Hop. En observant les danseurs, il remarqua qu'ils se déchaînaient à chaque fois sur le break instrumental des chansons. Il entreprit donc, dans un premier temps, de chercher des chansons non plus pour leur rythme général mais pour l'intérêt de leur break. Puis, cherchant à aller plus loin, il investit dans une seconde platine et mit en place une technique nommée « *Merry-Go-Round* ». Elle consistait à avoir le même disque sur les deux platines. L'un des deux calé sur le début du break, de manière à ce que, lorsque le break se termine sur la première platine, il commence sur la deuxième. Puis il recalait le premier vinyle sur le break en attendant que le second se termine, rallongeant ainsi à volonté la durée du Break. Les danseurs sont devenus fans et ne demandaient presque plus que du break. Ainsi, par le *DJ-ing*, naquit le Hip Hop.

Il ne tarda pas d'être suivi par son complémentaire : le *Breakdance*. De par ses fêtes, Herc avait redéfini la « hiérarchie du cool ». Il est à l'origine de la dissolution d'un nombre important de Gangs. Les membres de ces derniers préféraient laisser exploser leur rivalité sur une piste de danse que dans des combats de rues. Même si les territoires restaient toujours marqués et qu'il était toujours risqué pour un jeune d'un quartier de s'aventurer dans un autre, le champ de bataille et les armes avaient changés. Chaque quartier avait désormais son *DJ* et son *Crew* de Break-danseurs. C'est dans cette rivalité que les bases des mouvements acrobatiques aujourd'hui affiliées au Hip Hop (tourner sur la tête, suivre le rythme en se tenant à l'horizontale uniquement soutenu par ses paumes de mains...etc.) ont été trouvées. Chaque *Crew* cherchait la semaine durant des nouveaux mouvements à mettre en scène lors des fêtes du Week End et terrasser, par leur technique et leur originalité, les *Crew* rivaux.

La fin de la domination de Herc sur les *Dancefloor* du Bronx est datée de 1977. Il se sentait trop vieux (pas loin de 25 ans) pour continuer à écumer les fêtes. Son public avait vieilli lui aussi et venait plus rarement. La crise capitaliste mondiale avait engendré une marée de crêtes et de blousons en cuir Punks et, dans le Bronx, la génération suivante avait repris le flambeau. Herc se sentait déboussolé et, après une altercation dans une boîte de nuit où il mixait, il reçut trois coups de couteaux. Il s'en sortit, mais raccrocha les platines après cet incident. Malgré tout, il avait laissé son empreinte avant-gardiste en dépouillant la musique de tous ses artifices pour se concentrer sur le rythme pur et en introduisant une nouvelle manière de mixer les disques. Il venait de poser la pierre angulaire du plus grand mouvement culturel de la fin du XXème siècle.

C) Evolution du Hip Hop à la fin des années 70

1) La consientisation du Hop Hop : Afrika Bambaataa

Comme celà était prévisible, Herc a fait naître des vocations au cours de ses années de « domination de la scène Hip Hop ». Parmi ces vocations, deux se sont détachées du lot pour former ce que beaucoup appellent la « trinité du Hip Hop ». Ces deux artistes ont pris les pseudonymes d’Afrika Bambaataa et de Grandmaster Flash.

Intéressons nous tout d’abord à Afrika Bambaataa. Personne ne sait son âge ni son vrai nom. Les seules choses que l’on sait de son histoire sont qu’il a grandi dans les cités de Bronx River et qu’il a intégré très jeune le légendaire gang des Black Spades. Il quittera ce gang en 1975 pour fonder son association *The Organisation*, connue actuellement sous le nom de *Zulu Nation*. La *Zulu Nation* avait pour but « de fédérer les gangs et de les faire évoluer de manière positive et non-violente par la pratique du Mc-ing, du DJ-ing, de la danse et du graffiti »¹³. Il y mettait à profit son expérience de DJ de quartier à la renommée montante. Il donna aussi une dimension philosophique à son organisation par l’instauration des *Infinites Lessons*. Celles-ci se voulaient le reflet du mot d’ordre de l’association qu’est « Paix, Amour, Unité et Eclate ». Elle regroupait aussi bien les préceptes alimentaires d’Elijah Muhammed¹⁴ que les interprétations raciales de l’histoire Biblique par le Dr. Malachi Z¹⁵ et étaient construites sur le modèle des *Five Percenters* de la *Nations Of Islam*, aussi connue sous le nom de *Nation of Gods And Earths*¹⁶.

¹³ Source : wikipedia

¹⁴ « Elijah Muhammad (1897 – 1975) était le dirigeant de la Nation of Islam, une organisation religieuse et nationaliste noire nord-américaine au milieu du 20ème siècle » source : Wikipedia

¹⁵ De son vrai nom Dwight D. York (né en 1935 ou en 1945). Il est connu pour ses travaux d’auteur, de musicien et comme étant l’un des fondateurs des préceptes de la suprématie noire.

¹⁶ La théorie des 5% repose sur une division du peuple en trois groupes :

- Le premier regroupe 85% de la population mondiale sensé être la masse non pensante (“*The 85%, easily led in the wrong direction hard to be led in the right direction, who are the humble masses, mentally deaf, dumb, and blind to the truth about themselves and the world in which they live.*”)
- Le second regroupe 10% de la population et représente les gens au dessus de la masse qui utilisent leurs connaissances pour laisser les 85% dans l’ignorance (“*The 10%, who understand much of the truth but use it to their advantage to keep the 85% under their control through religion, politics, entertainment, economics, and other methods*”)
- Le dernier regroupe les 5% restants qui ont le savoir et qui vont libérer la masse par l’éducation (“*The 5%, who are the enlightened divine beings, having repossessed knowledge of the truth regarding the foundations of life and of oneself, and seek to liberate the 85% through education.*”)

Mais cette volonté de conscientisation des jeunes ne se limitait pas uniquement à sa *Zulu Nation*. En effet, si sa renommée en temps que DJ venait du son monstrueux de son Sound System et de ses *playlists* axées sur le *break* inspirées du style de Herc, il a toujours cherché à repousser les limites musicales de ses *sets* en y insérant du rock ou du jazz. Mais surtout, sa marque de fabrique était de superposer à ses *breaks* des discours de Malcom X¹⁷ ou de Marthin Luther King¹⁸. Il fut, en un sens, le premier à développer l'aspect conscientiste et engagé du Hip Hop qui à fait sa renommée.

2) Le scientifique des platines : Grandmaster Flash

Pendant que la guerre des gangs faisait rage dans les rues, l'adolescent connu sous le nom de Joseph Saddler préférait passer son temps à démonter et remonter des appareils électroniques cassés pour le seul plaisir de comprendre leur fonctionnement. Lorsqu'il sortait dans les *Blocs Party* de Herc ou de Bambaataa, ce n'était pas pour la fête et les filles mais uniquement pour absorber les vibrations du son. Il remarqua lors de ces fêtes que le *Break* de Herc et de Bambaataa n'était pas parfait. L'aiguille retombait parfois avant ou après son début. Il entreprit donc de mettre son esprit scientifique à profit pour trouver le moyen de réaliser une boucle parfaite. Il passa les semaines suivant cette idée à étudier le plus de tables de mixage du marché de manière à comprendre ce qui rendait certaines plus souples que d'autres, la différence entre les aiguilles, les différentes forces de torsion des plateaux...etc. Et c'est en étudiant les disques eux mêmes qu'il eût la solution. Il comprit qu'un *Break* peut être symbolisé par une succession de points sur une courbe (le sillon du vinyle). Il entreprit donc de fractionner ses vinyles comme le cadran d'une montre. Il passa encore des mois à

¹⁷ « Malcolm X (*Malcolm Little*, né le 19 mai 1925 - assassiné le 21 février 1965), surnommé "Red" à cause de ses cheveux roux lorsqu'il était jeune. Il est aussi connu sous le nom de *El-Hajj Malik El-Shabazz*, fut un prêcheur musulman afro-américain et pendant une période le porte-parole national de *Nation of Islam*. Il fonda également *Muslim Mosque, Inc.* et l'Organisation pour l'unité afro-américaine. » *source : Wikipedia*

¹⁸ « Le révérend Martin Luther King Jr est un pasteur baptiste afro-américain né à Atlanta (États-Unis) le 15 janvier 1929 et mort assassiné le 4 avril 1968 à Memphis. Militant non violent pour les droits civiques des Noirs aux États-Unis, pour la paix et contre la pauvreté, il organise et dirige des actions tel le Boycott des bus de Montgomery pour défendre le droit de vote, la déségrégation et l'emploi des minorités. Il prononce un discours célèbre le 28 août 1963 devant le *Lincoln Memorial* à Washington durant la marche pour l'emploi et la liberté : *I have a dream* » *source : Wikipedia*

perfectionner son système et en 1975 il organisa la première fête sous le nom de Grandmaster Flash où, impatient, il allait livrer sa nouvelle trouvaille aux *B-Boys* et *B-girls*¹⁹ de son block.

Sa première prestation fut un demi-échec puisque le public n'a pas réagi et face à cette défaite il failli raccrocher. Puis il comprit que l'absence d'incident notoires ce soir là (rixes, incendies) était plutôt de bonne augure. Mais il était conscient de ne pas avoir la renommée d'un Herc ou le charisme d'un Bambaataa. Il eu donc l'idée de laisser le devant de la scène à un de ses amis, Robert Keith « Cowboy » Wiggins, une ancienne légende des *Black Spades*. Celui-ci avait pour mission de chauffer la salle à coup de « Dites oh ! » ou « levez les mains » pendant que Flash mixait. Cette animation connu un franc succès auprès du publique, et le second plan de la scène lui convenait parfaitement. C'est à ce moment là que l'on peut considérer que la quatrième composante du Hip Hop arriva : le MC-ing.

3) 1979 : La première mort du Hip Hop et son exportation.

Dans un sens, on peut considérer que l'animation mise en place par Grandmaster Flash (devenus par la suite Grandmaster Flash & The Furious Five en référence aux 5 MCs l'accompagnant) pour donner un peu plus de corps à ses shows eût un impact beaucoup plus important sur le Hip Hop que toutes les figures techniques innovantes qu'il passait un temps fou à chercher avec ses deux platines vinyles. Sa formule devint de plus en plus populaire dans les Ghettos de New York et attira l'attention des Majors du disque. Tous les principaux acteurs de la scène refusèrent en bloc de se prêter à ce qu'ils considérèrent comme une mascarade : pour eux, le Hip Hop un mouvement culturel complet, et pas seulement musical. La musique ne devait servir que de support aux autres pratiques culturelles. Elle ne devait pas être enregistrée car cela serait contraire à l'esprit de mix originel.

Face à ce refus massif, une Major décida de créer un groupe de toute pièce et de lui faire enregistrer un single inspiré par le son des « Block Party ». Le groupe se nomma *Sugar Hill Band*. Le single « Rapper's Delight » sortit en 1979 et connu un succès fracassant (probablement le Single le plus vendu de l'histoire du disque aux USA) qui l'exporta hors des

¹⁹ B-Boy ou B-girl (prononce « bi-boille » et « bi-geurl ») est le terme employé pour désigner une personne appartenant à la mouvance culturelle Hip Hop. Le terme à été trouvé par *DJ Koll Herc* lorsque qu'il remarqua la réaction provoquée par les « breaks » de batterie sur certains danseurs. Il les nomma « Break Boys » devenus avec le temps B-Boys. Ce terme est rapidement devenu le terme officiel pour désigner toute personne ayant un lien avec le hip hop, que ce soit de par son accoutrement, ses goûts musicaux ou son art de vivre. Récemment, ce terme à retrouvé son sens originel et n'est plus utilisé que pour désigner les break-danseurs.

frontières et mis en lumière le Hip Hop tant aux yeux du reste des USA²⁰ qu'à ceux du reste du monde.

Cette première parution signa, aux yeux des acteurs originels de la scène, la mort du Hip Hop. Le mouvement se fractura en plusieurs mouvances et l'argent engendré par ce single fit perdre la tête à plus d'un MC. C'est de là que sont nées les dérives commerciales véhiculées à longueur de journée par MTV. C'est cependant à ce moment là que le Hip Hop commença à se développer hors USA, comme en Europe.

²⁰ Le Hip Hop n'existait qu'à New York.

II / Le développement du mouvement en Europe

Le phénomène « Rapper's Delight », même s'il n'a pas connu un aussi grand succès en Europe qu'aux USA, a fait connaître le rap et a mis en lumière la culture Hip Hop en Europe. Devant ce nouveau mode d'expression, les réactions ne mirent que peu de temps à attendre et, dès 1979, la culture Hip Hop s'installe en France et au Royaume Uni. Cependant, le Rap Anglais n'a eu aucune influence sur les scènes Française et Allemande et ne présente que peu d'intérêt d'étude. Attardons nous plutôt son apparition et son développement en France.

A) Le Rap en France

1) 1979-1984 : l'arrivée du mouvement dans l'hexagone

Si « Rapper's Delight » a connu un succès relatif en France, la culture Hip Hop y est légèrement plus ancienne. Un français du nom de Daniel BIGEAULT séjourne quelques temps à New York entre 1978 et 1979. Il y découvre la culture Hip Hop, en train de s'exporter hors de son ghetto et se fascine pour le DJ-ing. Il se met lui aussi à travailler le sillon des vinyles de Funk pour en retirer des *Beats* dansants. Il trouvera aussi son nom de scène aux USA lorsqu'au détour d'une conversation, il commet une faute en prononçant « DST »²¹ comme s'il disait « Dynastie ». Suite à ce défaut de prononciation, il s'auto-baptisa *DJ Dee Nasty*. Il rentra en France en 1979 et commença à défendre cette culture à Paris. Il fédéra plusieurs DJ, MCs, Breakers et Graffers autour de ce style, dont la plupart n'ont pas laissé de trace dans l'histoire de ce mouvement : il était encore trop tôt pour la consécration.

Cependant, dès 1980, les enregistrements pirates de plusieurs shows commencent à être diffusés sur Radio 7 et d'autres radios libres parisiennes. Deux ans plus tard, Dee Nasty inaugure le mix live sur une radio pirate, accompagné du rappeur Lionel D. Enfin, en 1984, il sort son premier album autoproduit. Cet album, nommé « Paname City Rappin' »²², fait figure de premier album de Rap Français. Cet album est aussi reconnu comme étant le seul album de

²¹ Vieille formation de Hip Hop américain.

²² Littéralement « Le Rap de la ville de Paris »

« rap old school »²³ réalisé en France. Il ne rencontre malheureusement qu'un piètre succès commercial. Cet album sort juste avant que la culture Hip Hop ne se retrouve sous les projecteurs en France.

2) 1984-1990 : La reconnaissance du mouvement par les médias

Si le premier album de DJ Dee Nasty est passé relativement inaperçu, la culture Hip Hop commence à se faire entendre. Y voyant un marché porteur, TF1 décide de programmer tous les dimanches après midi, une émission consacrée à la culture Hip Hop. Cette émission s'intitulera sobrement « H.I.P. H.O.P. ».

Cette émission fut novatrice pour plusieurs raisons. Outre le fait qu'elle donne une vitrine « officielle » au Hip Hop, elle est la première émission de télévision du monde à se concentrer sur cette culture. Même les Etats-Unis, dont les médias ont pris connaissance de l'existence de ce mouvement culturel bien avant que celui-ci ne traverse l'Atlantique, ne l'avaient jamais fait. Une autre particularité de cette émission vient de son animateur : Sidney Duteil. Ce français d'origine Antillaise a animé pendant plusieurs années une émission quotidienne consacré au Hip Hop sur Radio 7. Ses origines lui ont valu de rester dans l'histoire du PAF²⁴ comme étant « le premier animateur de télévision noir en France », ainsi que la première personnalité médiatique française lié à la culture Hip Hop. Le contenu de cette émission touchait aux quatre composantes du Hip Hop et accueillait aussi bien des grands DJs Américains comme Africa Bambaataa, des Graffers mondialement connus comme Futura 2000²⁵, que des Breakers débutant des banlieues parisiennes. A cette époque, le break-dance était d'ailleurs l'attrait principal de cette émission. L'heure de gloire du rap n'était toujours pas arrivée. Cependant, ceci était plus dû à l'absence de rappeurs en France qu'à un rejet du publique.

²³ « Le rap Old School a sa propre identité et représente le début de ce genre musical dans les années 1970 aux États-Unis. [...] Sur le rap Old School, le DJ est celui dont la fonction est la plus importante, comme dans les Block Parties. Les rappeurs n'ont en effet qu'un rôle très limité, la plupart du morceau type étant occupé par des parties instrumentales. Le rap Old School est ainsi plus musical que le rap actuel, car plus proche de la musique dansante des Block Parties. Le flow des rappeurs est aussi un peu plus chantant, marquant le rythme. » *source : Wikipedia*

²⁴ Abréviation pour « Paysage Audiovisuel Français ». Il s'agit de « l'aspect général qui ressort des chaînes de télévision et des stations de radios existant en France, des émissions qu'elles proposent, de leurs animateurs, des sociétés de production, etc. » *source : Wikipedia*

²⁵ Né en 1955, de son vrai nom Lenny McGurr, il popularisa le graffiti en le sortant de la rue pour l'amener vers les galeries d'art New Yorkaises.

Bien au contraire même, certains tubes français des années 80 intègrent des éléments typiques du rap tout en s'imposant en haut du top 50. On citera par exemple « Paris Latino » du groupe Bandolero. Les couplets n'y sont pas chantés mais seulement « parlés en rythme ». Le phrasé, l'instrumental et le thème abordé diffèrent légèrement des standards du rap US de l'époque. Il n'en demeure pas moins que les influences Rap sont palpables sur ce titre.

En 1987, un autre tube voit le rap entrer dans les charts français : « You're under arrest » de Serge Gainsbourg. L'instrumental tiré du funk est encore plus proche du rap US et quand vient le refrain, le flow de Gary « Ganster Beat » ne laisse plus aucun doute quant à l'aspect Rap de la chanson. Même si ces morceaux ne sont pas directement identifiés comme rap, ils ont permis de familiariser le public avec le son Rap et ont, d'une certaine sorte, préparé le terrain pour le rap français des années 90.

3) Le succès du rap français dans les années 90

Le rap français dans sa forme actuelle commence à se faire connaître à la fin des années 80 via l'émission Deenastyle diffusée sur Radio Nova. Dans cette émission animée par Dee Nasty, outre les classiques du Rap US²⁶, l'antenne est laissée à de jeunes rappeurs français. Ainsi, des artistes comme Assassin, MC Solaar ou NTM y ont fait leurs premières apparitions radiophonique en 1989 sous la forme de freestyles²⁷. Le premier tube rap chanté en français arrivera l'année suivante et se nomme « Mais vous êtes fous ? ». Interprété par Benny B, ce titre aura le même effet sur la scène française que celui produit par « Rapper's Delight » aux Etats-Unis. Comme Sugarhill Gang, le groupe disparut après son tube, mais il ouvrit la voie commerciale au rap français et les rappeurs stars de Deenastyle ne tardèrent pas à sortir leurs premiers singles, précédés de peu de leurs albums.

Ainsi, dès 1990 ce sont quatre artistes majeurs de la scène rap hexagonale qui publient single et clips : NTM avec « Le monde de demain », MC Solaar avec « Bouge de là », Assassin avec « Esclave de votre société » et IAM avec « Red, Black and Green ». Si les trois premiers artistes sont parisiens, IAM ouvre la voie au rap de Marseille, qui ne cessera, au fil des années, de concurrencer celui de Paris. D'une certaine manière, proche du clivage West Coast / East Coast²⁸ du rap américain, l'essentiel de la production rap française sera issue de

²⁶ Terme utilisé pour désigné le rap des Etats-Unis.

²⁷ Equivalent rap de l'improvisation musicale. Le rappeur n'a pas de textes pré-écrits et improvise ses paroles sur un thème donné ou en s'inspirant du beat mixé par le DJ.

Paris ou de Marseille. Aucun groupe venant d'autre part n'a connu un quelconque succès commercial²⁹.

L'autre fait marquant concernant ces quatre titres, vient des thèmes abordés. Si MC Solaar, comme il le fera tout au long de sa carrière, privilégie la forme au fond (il est considéré, à juste titre, comme poète moderne et se situe à part sur la scène rap française), Assassin, IAM et NTM annoncent déjà ce qui sera une des marques de fabrique du rap français : une conscience forte des problèmes sociaux, notamment ceux liés à l'immigration et aux banlieues, le tout soutenu par des beats moins dansants, mais mettant plus en avant le MC que dans le rap US.

La reconnaissance du publique ne se fait pas attendre et, outre les ventes fort honorables des CDs et Maxis, MC Solaar remporte dès 1992 une victoire de la musique comme « Groupe de l'année ». Les choses vont encore plus loin en 1994 quand IAM sort son tube « Je danse le mia », suivi de peu par « La Fièvre » de NTM en 1995. Ceux-ci vont finir d'asseoir définitivement le Rap Français dans le paysage musical français. Suite à ces succès, les réactions ne se feront pas attendre et en 1996, Skyrock qui était alors une radio plutôt rock reverra sa grille de diffusion pour se spécialiser dans le Rap. Son influence sur l'évolution du rap français sera considérable.

4) Le phénomène Skyrock et son influence sur le Rap actuel

A partir de 1996, le rap français va subir une nouvelle mutation. Conscient de la popularité de ce mouvement, Pierre BELLAGER, le PDG de Skyrock, va changer l'orientation musicale de sa radio pour se spécialiser dans le rap. A l'époque, cette décision a été vue d'un bon œil par la communauté Hip Hop en général et plus spécialement par la communauté Rap. Très vite, la radio se concentre sur le Rap français, mais comme le

²⁸ Après New York, la seconde ville ayant développé une scène Hip Hop active fut Los Angeles. D'une certaine manière, la côte Ouest refuse l'influence de la côte Est en orientant son Rap vers des rythmes plus funky et festifs. C'est aussi à Los Angeles que le mouvement « Gangsta Rap » prend ses racines. Dès la création de cette scène, des tensions se sont créées entre New York et Los Angeles, principalement guidées par une volonté de domination du rap américain.

²⁹ Cette information n'a pu être explicitement vérifiée, mais de tous les groupes ayant eu au moins un passage radio que je connais, très peu ne viennent ni de la banlieue parisienne, ni de la banlieue marseillaise. Pour être exacts, ils sont au nombre de deux et ont connu tous deux un succès récent :

*Kamini originaire du Nouvion-en-Thiérache dans l'Aine dont le titre « Marly Gaumont » l'a rendu célèbre en 2006

*Hocus Pocus originaire de Nantes en Loire-Atlantique dont le titre « Smile » a été largement promu à la télévision et à la radio fin 2007

On notera que ces deux artistes se sont fait connaître du publique via internet, ce qui semble montrer un désintérêt des majors pour les groupes ne venant pas des deux métropoles pré-citées.

promouvoir ne lui suffit plus, elle ne va pas tarder à devenir « Le rap Français ». En effet, suite à ce changement de programmation, la radio réalise des records d'audience. Dans une interview accordée au magazine Broadcast en 1999³⁰, Pierre Ballanger annonçait clairement son objectif : « *Devoir rendre l'impertinence solvable* ». La radio a tellement eu de succès que les rôles se sont inversés : Skyrock, dès 1999 (moins de quatre ans après sa reconversion musicale), ne répercute plus les choix musicaux des majors dans les styles Rap / R'n'B³¹. Ce sont les majors qui s'adaptaient aux exigences de Skyrock pour vendre leurs artistes. Dans une interview accordée à Télérama en 2000³², Laurent Bourneau annonçait que « *Si le refrain vient trop tard, c'est mauvais pour la chanson. Le public décroche... Oui, ça m'est arrivé plusieurs fois de demander à des rappeurs qu'ils déplacent leur refrain. Pour les textes, je ne censure pas à proprement parler. On en discute, et s'ils veulent passer chez nous, ils refont leur chanson* ». Ainsi, Skyrock a uniformisé la production de rap français et a mis l'industrie du disque au pas de ses ambitions commerciales. Les artistes proposant une alternative musicale ou textuelle furent cantonnés à l'Underground³³. Pour être diffusé sur Skyrock, il fallait venir de la banlieue de Paris ou de Marseille, parler de la rue et des banlieues dans ses textes (sans en avoir une approche trop intellectuelle³⁴) et avoir un refrain accrocheur qui prenne une place importante dans la chanson.

Aujourd'hui, Skyrock fait toujours la pluie et le beau temps en ce qui concerne les artistes devant rencontrer le succès et ceux condamnés à rester dans l'ombre. Cependant, son pouvoir de décision s'est légèrement réduit ces dernières années, principalement grâce au succès des plateformes d'échange sur internet (Myspace, Youtube, Dailymotion et Deezer en tête). Les artistes arrivent par ces biais à contourner les standards de promotion (presse généraliste, skyrock et même les maisons de disques) et c'est le buzz créé par le public autour

³⁰ Broadcast n°47 du 17 mars 1999

³¹ Style populaire plus ou moins associé au Rap dont il serait une version édulcorée. Souvent interprété par des femmes à la voix haut perchée, le flow est alternativement rappé et chanté. La thématique récurrente de ce style : les histoires d'amour qui finissent mal (en général). Son étude ici n'est pas nécessaire car, même si ce style est issu du Rap, il n'est pas lié à la culture Hip Hop.

³² Télérama n°2612 du 2 février 2000

³³ Littéralement « sous-sol » en anglais. Dans tous les mouvements culturels modernes, ce terme est employé pour désigner sa frange la moins médiatique et, souvent, la plus radicale. Elle est aussi celle bénéficiant de la plus grande liberté artistique de par son statut indépendant (elle n'a de compte à rendre à personne). De ce fait, elle est souvent la part la plus prolifique et avant-gardiste de tous ces mouvements culturels, mais aussi la plus élitiste car bien souvent invisible aux yeux et aux oreilles des non-initiés.

³⁴ Des Artistes comme Assassin furent boudés par la station car leurs textes étaient trop intellectuels et leurs refrains (quand il y en avait) trop peu accrocheurs. Ils ont toujours refusé de remodeler leur chanson pour passer en Radio et Skyrock n'a jamais voulu faire d'effort, malgré le côté « culte » du groupe.

d'un artiste qui peut l'amener sous les feux des projecteurs (on a vu cela dernièrement avec des artistes comme Kamini, Grand Corps Malade, Hocus Pocus ou les Svinkels).

Un dernier point intéressant concernant l'histoire du mouvement en France a trait à une autre composante du Hip Hop relativement liée au Rap : le DJ-ing. Si cet art s'est cantonné au second plan depuis presque 30 ans, après 10 ans de devant de scène, il est en train de revenir en force en France via deux collectifs (l'un parisien, l'autre nantais) que sont Birdy Nam Nam et C2C. Ces deux formations composées chacune de 4 DJs prodiges (elles ont toutes deux remporté plusieurs fois les championnats du monde de DJ-ing par équipes) proposent une musique intéressante et inclassable qui leur a permis d'atteindre un certain niveau de notoriété et des ventes d'albums correctes. De mémoire, la France est le seul pays où des CDs de scratch et de mix atteignent un tel niveau de popularité, renouant ainsi dans une certaine mesure avec les origines du Hip Hop.

Pour compléter cette étude, il est maintenant temps pour nous de nous intéresser à l'histoire de ce mouvement de l'autre côté du Rhin : en Allemagne.

B) Le Rap en Allemagne

1) Arrivée de la culture hip hop au début des années 80

Contrairement à ce qui s'est passé en France, aucun acteur majeur de la scène n'est parti vivre aux USA à la fin des années 70 et le tube « Rapper's Delight » tout comme les tournées européennes de Grandmaster Flash et d'Africa Bambaataa de 1980 évitèrent l'Allemagne. Au tout début des années 80, la seule trace de rap présente outre Rhin est le titre « Rapper's Deutsch » de GLS United. Ceux-ci se sont contentés de reprendre dans la langue allemande le tube de Sugarhill Gang. Ce titre réussit néanmoins à se hisser à la 49ème place du top 50. Cependant, ce titre ne s'intégrait pas dans une « démarche Hip Hop » et personne n'était au courant que le Rap n'était qu'une composante d'un mouvement culturel plus grand.

La découverte de ce mouvement culturel eut lieu quelques années plus tard via le cinéma et, notamment, le film Wild Style de Charlie Ahearn. Ce film, sorti aux USA en 1982, raconte d'une certaine manière l'histoire de la culture Hip Hop dans le Bronx, sans omettre une seule de ses composantes. C'est à travers ce film, sorti en Allemagne en 1983, que ce pays prend connaissance de la culture Hip Hop. Dans le même registre, Beat Street, un autre

film Américain sur la culture Hip Hop, connut un franc succès en Allemagne l'année suivante. Ceci fini de le faire connaître aux Allemands.

Il va de soi que cette culture directement arrivée des Etats-Unis n'était connue que de l'ex Allemagne de l'ouest et, jusqu'en 1989 / 1990, la culture Hip Hop en Allemagne s'arrêtait à la séparation RDA / RFA (exception faite de Berlin ouest).

Le principal problème dans cette ex Allemagne de l'Ouest, bien que ce mouvement commence à être connu et reconnu, est qu'aucune tribune médiatique (télévision ou radio) ne lui a été consacré. La scène Rap s'est alors séparée en deux à ce moment là. D'un côté, les Allemands d'origine allemande copiaient le style américain et chantaient leurs paroles en anglais. De l'autre, les allemands d'origine turque, alors fortement marginalisés, commencèrent à faire du Rap de rue dans un argot inspiré de l'Allemand et du Turque qu'ils étaient les seuls à comprendre.

Les deux styles, même s'ils se rejoignaient sur leur appartenance au mouvement Hip Hop avec les Breakers, DJs et Graffeurs gravitant autour des groupes, montraient déjà deux visions totalement différentes de la scène : l'une plus festive, chantée en anglais et dont les paroles ne revêtaient que peu d'importance et l'autre plus sombre avec des appels à la révolution destinés à un public d'initiés. Au milieu des années 80, une large majorité des groupes de Rap actifs sont composés de Turcs. Le rap allemand chanté en anglais tombe en désuétude pour quasiment disparaître à la fin des années 80. Cependant, le rap revendicatif de la minorité turque allemande est trop marginal et destiné à un public trop ciblé, se verra, de fait, ignoré par les médias.

Le rap allemand, dans la forme qu'on lui connaît aujourd'hui, fit son apparition entre 1988 et 1989, quand les groupes à l'époque inconnus qu'étaient Advanced Chemistry et Die Fantastischen Vier commencèrent à faire des freestyle en langue allemande. Les thèmes abordés oscillaient entre des sujets assez graves comme le racisme et l'exclusion et d'autres plus légers sur les fêtes et les filles. Ils ont, peu de temps avant que l'Allemagne ne se réunifie, posés les bases du rap allemand moderne.

2) Le développement du Rap dans les années 90

Historiquement, la première publication Rap Allemand est une compilation parue en 1991 nommée « Krauts with Attitude: German Hip Hop Vol. 1 »³⁵. Parmi les artistes présents

³⁵ Référence au très controversé groupe de rap US « Niggaz with attitude » (trad : Nègres avec de l'attitude) dont la violence des propos envers la police leur ont valu des problèmes avec le FBI en 1989.

sur cette compilation, on retrouve Die Fantastichen Vier qui allait connaître un immense succès l'année suivante et marquer l'histoire du Rap allemand.

C'est en effet en 1992 qu'apparaît le premier succès commercial identifié comme étant du rap Allemand. Intitulé « Die da ! »³⁶, ce single arrivera progressivement à se hisser jusqu'à la première place du top 50. Cependant, Die Fantastichen Vier ne font pas l'unanimité auprès de la scène Hip Hop. On leur reproche entre autre de ne pas être assez impliqués et concernés par les autres aspects de cette culture, d'avoir signé chez une Major³⁷ et de ne pas être assez engagés dans leurs textes.

C'est pendant cette période que les effets pervers de la réunification prirent leur tournure la plus tragique. La réunification de l'Allemagne engendra une montée en puissance du nationalisme : les Allemands voulaient se retrouver entre eux et une haine des étrangers se mit peu à peu en place. Cette haine aboutit sur plusieurs incidents tragiques en 1993, où plusieurs immigrants turcs furent insultés, tabassés ou tués. L'apogée de cette vague de haine fut en Mai 1993, lorsqu'un militant nationaliste fit exploser une maison habitée par une famille turque, causant ainsi la mort de 5 des habitants et blessant gravement les autres.

Ces meurtres eurent des répercussions sur la scène Rap Allemande qui se sépara à nouveau en deux, sur le même modèle que 10 ans auparavant : d'un côté, la scène *Alte Schule*³⁸ qui se voulait proche de toutes les composantes du Hip Hop et qui revendiquait un certain engagement social dans ses textes. La vitrine commerciale de ce mouvement est occupée par Advanced Chemistry et Absolute Beginner, dont le single K.E.I.N.E sur l'incompétence de la police allemande fut un des succès Rap de 1992. De l'autre côté, on trouve la *Neue Schule*³⁹. Leurs textes sont plus légers, parlant souvent de fêtes ou traitant de sujets de société comme le célibat avec beaucoup d'humour. L'idée étant de véhiculer un esprit positif. Les deux fers de lance de ce mouvement sont Die Fantastichen Vier et Fettes Brot.

C'est aussi en 1993 que les médias Allemands commencèrent à offrir des émissions

³⁶ Littéralement « Celle là bas ! », terme employé pour désigner une fille dans une foule. Les paroles de la chanson raconte les déboires d'un des rappeur qui, au lendemain d'une fête, ne se souvient plus de ca à quoi ressemblait la fille qu'il a embrassé la veille.

³⁷ Sony / BMG dans le cas présent.

³⁸ Littéralement, la « vieille école ».

³⁹ Littéralement, la « nouvelle école » ou « nouvelle scène ».

spécialisées à ce style. La première fut *Viva's freestyle* sur la jeune chaîne Viva⁴⁰. Cette émission faisait la part belle aux groupes Etats-uniens et Allemand, avec une nette préférence pour la *Neue Schule*. L'aspect visuel et le ton employé étaient fortement inspiré par le *Yo MTV Rap show*, l'émission rap de référence aux USA. La ressemblance se sentait aussi dans la playlist car 70% des titres diffusés étaient Américains et Anglais, contre 30% pour les titres Allemands. Ces chiffres reflétaient assez bien la proportion de rap Allemand présente sur le marché du Rap dans ce pays.

En 1995, le rap *Neue Schule*, plébiscité par le public, semble s'être établi comme le rap allemand commercial de référence. Entre cette année et 2000, le mouvement rap Allemand va prendre beaucoup d'ampleur et de nombreux groupes, aujourd'hui de référence, vont émerger. Beaucoup considèrent cette période comme l'âge d'or du rap Allemand. Durant cette période, les Battles⁴¹ se popularisent et la frontière durement établie entre la *Neue Schule* et l'*Alte Schule* se fragilise. Ainsi, plusieurs artistes comme Stieber Twins, Freundkreis ou Dynamite Deluxe proposeront des chansons musicalement très accessibles et entraînant, mais non dénuées de sens (même si les mots employés sont beaucoup moins vindicatifs que ceux utilisés par l'*Alte Schule*). Même Absolute Beginner calmera le ton pour se mettre au pas du nouveau standard qu'ils considèrent ne pas trahir leurs idéaux. Toujours dans cette période, en 1997, Karakan créera la surprise en publiant un Album uniquement rappé en langue Turque et dont la qualité saluée par les critiques et les chiffres de ventes exceptionnels (pour un album écrit en Turque) le considéreront comme un des plus grands albums de rap allemand de la décennie. Cette reconnaissance est particulièrement symbolique car, 5 ans auparavant, un tel succès n'aurait pu être envisageable.

La donne changea en 2001, lorsqu'un rappeur allait commencer à se faire un nom et mettre en lumière la scène rap Berlinoise et son label Aggro Berlin.

3) Les années Aggro Berlin

En 2001, alors que le rap Allemand peine à se renouveler, un nouveau rappeur fait son apparition sur les planches des Battles. Il se distingue de ses comparses par son flow ultra agressif, ses paroles crues et violentes, l'utilisation de mot d'argot anglais et la tête de mort en

⁴⁰ Viva est une chaîne musicale créée en 1993 par le groupe Time Warner. Emettant depuis Berlin, cette chaîne se voulait concurrente direct de MTV. Viva finit par être rachetée par sa concurrente directe en 2004.

⁴¹ Confrontation verbale entre deux rappeurs dans le cadre d'un tournoi. Sur un beat donné, les rappeurs doivent alternativement improviser des paroles visant à tourner leur adversaire en ridicule. Le vainqueur est ensuite désigné par un jury ou par le publique, suivant la règle de l'applaudimètre.

argent qu'il porte en permanence sur sa tête, masquant ainsi son visage. Il se fait appeler Sido⁴² et ouvre la voie à la nouvelle scène rap Berlinoise, groupée dans le collectif Aggro Berlin⁴³. En quelques années, le collectif va devenir un label et un an plus tard, il publiera son premier album médiatisé : « Der Neger »⁴⁴ de B-Tight. Son single éponyme sera vite retiré de l'antenne de Viva à cause de son contenu ouvertement raciste envers les noirs. Ce single sera suivi par le premier album de Bushido qui fera son entrée dans les charts avec la même formule que celle qui a fait la renommée de Sido (Violence des propos, attachement à la rue, sexisme, homophobie et rejet de l'autorité). Cela ressemble à une version encore plus crue du gangsta rap américain qui trust à cette époque (et encore aujourd'hui) le haut des charts mondiaux.

La consécration est venue l'année suivante lorsque Sido publia son premier album, « Maske »⁴⁵, en 2003. Il se hissa à la troisième place des ventes d'albums nationaux. Les clips qui en furent tirés adoptèrent de plus en plus l'esthétique Gangsta Rap et les marques de berlines allemandes (BMW, Wolks Wagen, Audi...) signèrent des contrats promotionnels avec ces artistes pour exposer leurs voitures les plus prestigieuses dans leurs clips. Ces derniers paradèrent aussi armés des pistolets, même si le ton général est beaucoup plus sombre que celui du rap américain (qui font l'apologie du gangster chic se pavanant dans des hôtels de luxe et dans des soirées privées). En Allemagne, les clips « gangsta » sont plus tournés dans des squats délabrés, des cours d'immeubles de banlieues ou des garages/sous-sol/parkings).

Cette formule fait fureur auprès des 12-18ans de toutes les classes sociales. Et comme c'est la tranche d'âge qui consomme le plus, elle s'est vite imposée comme un standard. Aggro Berlin a agrandi son catalogue à une dizaine d'artistes et, à l'heure actuelle, la scène rap allemand médiatisée s'est uniformisée sur ce son standard purement agressif. Seuls les vieux rappers comme Die Fantastischen Vier et Fettes Brot arrivent encore à rencontrer le succès avec une formule plus légère, fidèle à celle de leurs débuts.

⁴² Abréviation de « super intelligentes Drogenopfer » (le Junkie super intelligent) et de « Scheiße in dein Ohr » (de la merde dans tes oreilles).

⁴³ *Aggro* est un mot d'argot Allemand désignant une attitude extrêmement agressive. *Aggro Berlin* pourrait être traduits par « Agression berlinoise », « Berlin l'agressive » ou « Les agressifs de Berlin ».

⁴⁴ Littéralement : Le nègre.

⁴⁵ Littéralement : Masque

III / Les divergences entre le Rap Allemand et le Rap Français.

Nous avons vu précédemment les repères historiques lié à l'évolution du mouvement Hip Hop, à son importation en Europe et l'apparition du rap en Allemagne et en France. Malgré la proximité géographique de ces deux pays, nous notons de nombreuses différences dans l'évolution et l'exploitation musicale de ce style. Nous allons essayer de les pointer et, si possible, de les expliquer. Mais avant cela, regardons ce qu'en ont pensé deux allemands qui ont accepté de répondre à mes questions.

A) Démarche de questionnement des Allemands

1) Présentation de l'enquête

L'idée était de présenter plusieurs aspects du rap français à des allemands pas forcément familiarisés avec ce style ou ne comprenant pas les paroles. J'ai donc pensé pour cela à construire un questionnaire séparé en deux parties : la première se veut être une sorte d'état des lieux où la personne sera interviewée, de sa relation au rap et des à priori qu'elle a concernant le rap français. L'intérêt est de mieux connaître les connaissances de la personne concernant le rap et, ainsi, de mieux comprendre les réponses qu'elle donnera lors de la seconde partie de l'enquête. Cette seconde partie est en fait une playlist de neuf chansons touchant à différentes déclinaisons du rap français à travers les époques. Le modèle du questionnaire est présent en **Annexe 1**.

Pour moi, un des aspects primordial du rap français est son engagement à travers ses textes. Même si tous ne sont pas forcément travaillés, une sorte de ras-le-bol social émane de la plupart des titres médiatisés, et les choses ne s'arrangent pas dans l'underground. Cependant, pour donner une vision plus large de la scène rap Française, j'ai dû aussi laisser la place à des artistes aux paroles plus légères. Il n'en demeure pas moins que cette sélection reflète la diversité de ce qui se vend, mais non la présence médiatique de chacun des titres.

Pour cette seconde partie, j'ai fait le choix de traduire les textes en anglais, principalement car mon niveau actuel en Allemand ne me permet pas de proposer une traduction grammaticalement viable de textes relativement élaborés. Sans prétendre y arriver en Anglais, cet exercice m'est plus aisé dans la langue de Shakespeare. De plus, la plupart des

Allemands ont un très bon niveau d'Anglais leur permettant de comprendre sans trop de problèmes un texte dans cette langue.

La démarche a donc été dans un premier temps de traduire les paroles des chansons dans cette langue. Il fallut ensuite les incruster sous forme de sous titres dans un clip vidéo et synchroniser leur apparition avec la voix du rappeur. Enfin, pour rendre cette étude facilement transportable, charger ces vidéos sur un site internet de partage de vidéos afin de les laisser en libre consultation.

2) Justification des chansons traduites.

Pour conclure l'explication de cette enquête, il convient d'expliquer le choix effectué dans les chansons présentées. Prenons-les par ordre d'apparition dans le questionnaire. Chacun des textes et chacune des traductions est disponible en annexe. L'annexe annoncé à côté du titre se décline en deux parties : la partie A pour le texte en français et la partie B pour la traduction en anglais. Hormis la traduction de « Hardcore » de Ideal J et de « Sous le signe du V » du Klub Des Losers, toutes sont personnelles.

2.a) IAM – Petit Frère (Annexe 2)

Cette chanson est un des tubes du rap Français, autant par l'instrumental utilisé que par le thème abordé et la manière dont il est traité. Ce titre s'est d'ailleurs exporté hors de nos frontières et a connu son quart d'heure de gloire en Allemagne. Il se veut un représentant du rap Français des années 90. On notera toutefois que ce texte se situe exactement dans la « fenêtre Skyrock » évoquée dans la partie précédente.

2.b) Assassin – L'odyssée suit son cours (Annexe 3)

Une chanson assez représentative de ce que faisait Assassin. Ils ont souvent des instrumentaux moins bien produits que ceux de leurs confrères mais compensent par des paroles très engagées et avec une certaine portée intellectuelle. Souvent construit comme des cours, l'esprit du groupe est proche de celui des groupes américains s'appuyant sur la théorie des *Five Percents*, ils veulent réveiller les foules par l'instruction, la culture et l'éducation. Ainsi, beaucoup de chansons ne sont pas centrées sur les Ghettos français mais parlent de la situation dans le monde. Cette chanson est probablement leur plus grand succès commercial (une des seules à bénéficier d'un clip) et se veut représentante du rap Conscient.

2.c) Ideal J – Hardcore (Annexe 4)

Premier morceau de rap Hardcore en France. Ce style musical créé par Run DMC aux Etats Unis se veut le plus revendicatif et le plus radical. Il se cantonne lui-même à l'underground pour garder sa liberté de ton et pouvoir insuffler autant de rage que nécessaire dans sa musique. Ce morceau a été beaucoup critiqué à l'époque, notamment à cause de son couplet homophobe. Il n'en a pas moins ouvert la voix à toute la scène Hardcore française et fait figure de référence et inspire toujours autant d'artistes (même Kerry James, le rappeur à l'origine à aujourd'hui calmé le ton et se retrouve à faire des duos avec Charles Aznavour dans les émissions de Michel Drucker).

2.d) Le Klub Des Loosers – Sous le signe du V (Annexe 5)

Le Klub Des Loosers est un projet à l'origine du rappeur / journaliste Fuzzatti. Il prends à contre-pied le reste du rap en se présentant comme un loser et rasant aussi bien sur sa jeunesse dans une famille aisée de Versailles que sur les échecs amoureux qui ont parsemé sa vie. Son rap se caractérise par une absence de flow et un ton alternativement humoristique, cynique ou désabusé. Il représente, aux côtés d'artistes comme La Caution ou TTC, le rap expérimental français.

2.e) Hocus Pocus – Hip Hop ? (Annexe 6)

Hocus Pocus est le représentant Français d'une des mutations très récente que subit le rap : le métissage avec le jazz, la soul et la musique noire africaine. Profondément attaché aux autres composantes de la culture Hip Hop, il s'interroge dans cette chanson sur l'omniprésence du style d'un artiste qui relègue au second plan sa musique.

2.f) Fatal Bazooka – J'aime trop ton boule (Annexe 7)

Fatal Bazooka, aussi connu sous le nom de Michaël Youn, est un journaliste français qui s'est retrouvé dernièrement en tête des hits parades avec ses parodies de rap. Dans ce titre il se moque le rap « Bling bling »⁴⁶ américain, souvent sexiste et homophobe, en en faisant une parodie homosexuelle. Ce titre se veut représentant toute la scène parodique du rap français.

⁴⁶ Référence au bruit des lourdes chaînes en or portées par les artistes officiant dans ce style.

2.g) Sheitan – Batards de Barbares (Annexe 8)

Sheitan⁴⁷ est en fait un faux groupe composé de membres de La Caution. Il n'a sorti comme seul et unique titre que celui-ci, composé pour les besoins d'un film⁴⁸. Volontairement extrême et provocateur, ce clip se veut une parodie d'une nouvelle subdivision du rap Hardcore devenue populaire en banlieue ces dernières années. Mis en lumière par des artistes comme LIM ou Al K Pote, ce rap « anti tout » (ou autoproclamé « rap délinquant ») use et abuse d'insultes lancées sans le moindre rapport avec la chanson, de menaces de mort envers tout et n'importe qui, de sexisme, d'homophobie. Ne cautionnant pas cette mouvance (pourtant de plus en plus populaire chez les 12-18 ans) j'ai pris le parti de la faire représenter par un groupe s'en moquant en montrant son aspect le plus extrême.

2.h) Diam's – Cause à effet (Annexe 9)

Probablement l'artiste rap la plus populaire des années 2000, elle s'imposait d'elle-même pour représenter le rap féminin en France, rap qui devient de plus en plus populaire avec des artistes comme Kenny Arkana ou Kenza Farah. Elle est aussi un exemple parfait des « artistes Skyrock » même si ce titre s'en éloigne de par son format long (5 minutes 19 secondes) et son refrain tardif. Le morceau n'en reste pas moins d'une excellente qualité pour montrer aux allemands que les filles ne sont pas que des greluches enfermées dans le R'n'b et qu'une fille peut être aussi subversive et avoir autant de succès qu'un homme dans le rap.

2.i) Les Svinkels – La Youte (Annexe 10)

Souvent comparés à Licence 4⁴⁹, Svinkels est un groupe de rap dont les thématiques principales sont la fête, l'alcool et la drogue (bien que leur répertoire compte aussi quelques chansons engagées et quelques chansons parodiques). La France est, à ma connaissance, le seul pays comportant une scène de « rap alcoolique » active avec des groupes comme Java, Quhit, Stupeflip ou Kralit et Kabok. Les thématiques récurrentes de ce style, outre l'alcool et la drogue, sont le chômage, l'absence d'argent, la flemme (élevée comme art) ou les squats. Ceci explique en partie pourquoi leur publique se trouve plus majoritairement dans la scène punk que la scène Hip Hop.

⁴⁷ Nom donné à Satan dans la religion musulmane.

⁴⁸ « Sheitan » réalisé en 2006 par Kim Chapiron avec, entre autre, Vincent Cassel.

⁴⁹ Groupe de chanson populaire des années 80 célèbre pour son titre « Viens boire un p'tit coup à la maison »

Voici pour les choix de chansons. Parmi les personnes interrogées, seules deux ont trouvé le temps de répondre à l'enquête. Nous allons voir leurs deux réactions.

B) Le résultat des enquêtes

1) Réponses de Lydia

*Lydia est une de mes co-locatrices. Elle est étudiante en anglais, histoire et théologie, et est assez ouverte musicalement. Elle représente parfaitement les Allemands familiers au rap depuis que celui-ci a envahi la radio et les chaînes musicales mais dont l'intérêt porté à ce style en particulier est relativement limité. Les numéros à gauche des réponses sont ceux des questions présentes en **Annexe 1**.*

1. Ich höre nicht besonders viel Rap-Musik, aber ich denke, dass es da große Unterschiede gibt innerhalb dieses Generes. Ich würde sogar sagen, dass Raps wie die von Aggro Berlin oder Sido richtig aggressiv machen und zur Gewalt aufrufen! Andere Bands sind dagegen echt ok, z.B. "Rap braucht Abitur". Aber wie gesagt, ich hör selbst kaum Rap Musik. Amerikanische Rap-Musik ist aber überall in den Medien. Da versteht man aber zumindest nicht alles, was man so hört und hörts nur an, weil es gut klingt.

1. Je n'écoute pas spécialement beaucoup de rap, mais je connais un peu les différentes fragmentations de ce style. J'ai une certaine aversion pour ce que font Aggro Berlin ou Sido notamment à cause de l'agressivité inutile qu'ils véhiculent. Cependant, je respecte aussi certains mouvements comme ceux appelant les jeunes à étudier. Quand au Rap Américain, il est omniprésent dans les médias. Quasiment personne ne comprends ce qu'ils chantent et personne ne s'en préoccupe vraiment car les musiques sonnent bien.

2. Bei deutscher Rap-Musik versteht man halt alles und achtet ganz besonders auf den Text, wenn der nicht ok ist, hör ich das nicht wieder.

2. Les paroles du rap allemand sont généralement très compréhensibles et souvent importantes. Pour ma part, si elles ne me plaisent pas, je ne ré-écoute pas le morceau.

3. Französischen Rap habe ich bis heute glaube ich noch gar nicht gehört. Hatte von daher auch keine Vorstellung davon. Aber Rap ist überall ähnlich!

3. Je crois ne jamais avoir écouté de rap français. Donc je n'ai aucun apriori à son sujet. De toute façon, quelque soit le pays, le rap reste du rap.

4. Das Lied klingt echt ok. Könnte auch ein deutsches Lied aus den 90-er Jahren sein.

4. La chanson n'est vraiment pas mal. Ca pourrait aussi être une chanson de rap allemand des années 90.

5. Das ist gar nicht mein Ding. Der Rhythmus gefällt mir schon nicht, klingt voll aggressiv und das Video ist eine Katastrophe!

5. Ce n'est vraiment pas ce que j'aime. Le rythme ne me plait pas, l'ensemble sonne très agressif et la vidéo est une catastrophe.

6. Lied klingt gar nicht schlecht und scheint auch etwas gesellschaftskritisch zu sein, schließe ich jetzt mal aus dem Video. Konnte den Text nicht lesen, er erscheint nur auf Französisch und das versteh ich leider nicht. Klingt aber auch ein bißchen billig, der Refrain ist eintönig.

6. La chanson ne sonne pas mal du tout avec en plus une critique sociale. Je ferme maintenant la vidéo car je n'arrivais de toute façon pas à lire le texte. Dommage que le refrain soit aussi répétitif et monotone.

7. Auch nicht so mein Ding, klingt immer gleich. Die Maske ist echt peinlich. Ist das euer Sido? => Das Video ist auch langweilig. Hat der Typ einen Sprachfehler, sein Französisch klingt irgendwie komisch.

7. Pas trop mon truc non plus. Ca sonne toujours identique et le masque fait pitié. Est-ce votre Sido ? La vidéo est aussi monotone. Est-ce que le chanteur a une déformation de langage? Son français semble étrange.

8. Klingt ganz lustig, das Video ist auch witzig. Ein bisschen retro und ein wenig an die Amis angepasst.

8. La chanson comme la vidéo sont drôles avec leur côté rétro.

9. Sehr amerikanisch! Klingt voll wie Hip Hop und sieht auch so aus. Ist aber ganz lustig. Aussage: alle Frauen sind bitches!?! =)

9. Ca sonne très américain et semble aussi l'être, mais c'est aussi très drôle. Essaie t-il de dire que toutes les filles sont des salopes ?

10. Hartes Video, auch die Musik gar nicht mein Ding. Das dieses Video bei euch nicht verboten ist, wundert mich. Für deutsche Medien wärs zu hart und würde sicher verboten!!!

10. Une vidéo très violente et la musique ne me correspondent pas. Je suis surprise que cette vidéo ne soit pas interdite chez vous. Pour les médias allemands, une vidéo comme celle là serait interdite à coup sûr.

11. Mir fällt auf, dass bei euch alle Lieder mit etwas Geschriebenem beginnen, das ist im deutschen Rap glaub nicht so. Dieses Lied muss man glaub ich verstehen um es zu mögen. Der Rhythmus gefällt mir nicht sonderlich. Das Video ist auch einfach, aber wie gesagt, dieses Lied lebt glaub ich vom Inhalt der Texte. Im deutschen Rap kenn ich keine einzige Frau, fällt hier noch.

11. Ce qui me frappe dans le rap français c'est que presque toutes les paroles des chansons ont des bases ancrées dans la réalité. Ce n'est pas le cas dans ce que je connais du rap allemand. Cette chanson doit, selon moi, être comprise pour être appréciée. Le rythme ne me plait pas et la vidéo est inutile (NdT : effectivement, il n'y a pas de vidéo pour cette chanson). Cependant, comme je l'ai déjà dit, l'intérêt de la chanson est son texte. De plus, je ne connais aucune fille faisant du rap en Allemagne.

12. Bad boys, wie wir sie auch hier kennen, Hauptsache hart klingen. Gar nicht mein Ding.

12. Des Bad Boys comme on en connaît ici aussi avec l'instrumentation typique. Vraiment pas mon truc.

2) Réponses de Courtmasta

Courtmaster est un des modérateurs de la communauté « Hiphop.de ». Il est aussi un des cofondateurs du site et est passionné de rap et de hip hop depuis une dizaine d'années. Ses points de vue peuvent être appuyés par une solide connaissance du mouvement.

1. Seit über 10 Jahren ist Rap meine Musikrichtung Nummer 1. Ich denke, dass Rapmusik auch Menschen zu Wort kommen lässt, die in anderen Musik-Genres keinen Platz finden würden.

1. Le rap est ma musique favorite depuis plus de 10 ans. Je trouve que le rap laisse une place beaucoup plus importante aux mots que les autres styles musicaux.

2. Ich habe früher fast nur deutschen Rap gehört, damals war er auch noch sehr speziell und eng mit den vier HipHop-Elementen verbunden. Der aktuelle deutsche Rap ist kommerzieller geworden und ich kann mich weniger damit identifizieren.

2. Plus jeune, je n'écoutais quasiment que du rap allemand. A l'époque, c'était encore autre chose car on retrouvait cette interaction entre les 4 éléments Hip Hop. Le rap allemand actuel s'est beaucoup commercialisé et je m'y identifie beaucoup plus difficilement.

3. Ich höre gerne französischen Rap, obwohl ich die Sprache nicht verstehe. Ich denke, dass Rap in Frankreich ein ehrlicheres Bild von der Straße gibt, als der in Deutschland und sich die Kids durch ihn mehr repräsentiert fühlen.

3. J'écoute du rap français bien que je ne comprenne pas les paroles. Je pense que le rap français donne une image beaucoup plus honnête et réaliste de ce qu'est la vie dans la rue que le rap allemand et, de ce fait, donne plus aux jeunes le sentiment d'être représentés.

4. Das Lied kenne ich seit einer langen Zeit, es war damals eins meiner Lieblingslieder. In einer deutschen Rap-Sendung im TV wurde das öfters gezeigt. Es hat einfach einen sehr catchy Beat und durch das Video verstehe ich auch die Message ohne Übersetzung.

4. Je connais cette chanson depuis longtemps. Le clip passait souvent sur une chaîne rap allemande. Le beat est très « catchy » et le message se comprend aisément sans traduction grâce à la vidéo.

5. Das Lied gefällt mir nicht so gut, da ich eher auf melodiöse Beats stehe. Inhaltlich wurde das auch schon zu oft gesagt.

5. La chanson ne me plaît que moyennement. J'ai tendance à préférer les beats plus mélodieux. Quand au message, il sent la redite.

6. Das Lied war mir noch nicht bekannt. Es gefällt mir wirklich gut, da es meiner amerikanischen Lieblingsgruppe "Jedi Mind Tricks" im Sound und Inhalt ähnelt. Gute

Dynamik, hypnotischer Beat und aggressiver Rap. Diese sozialkritische Art von Rap findet man in Deutschland leider sehr sehr wenig.

6. Je ne connaissais pas cette chanson. Elle me plaît vraiment car elle me rappelle « Jedi Mind Track », mon groupe américain préféré. Le beat et le sens des paroles en sont vraiment proches. Bonne dynamique, beat hypnotique et paroles agressives. On ne trouve malheureusement quasiment pas de groupes formulant des critiques sociales dans leurs textes en Allemagne.

7. Ein sehr interessanter Song, den ich ohne Übersetzung unmöglich verstanden hätte. Das Video harmoniert gut zum Track und schafft ein stimmiges Gesamtkunstwerk. Es gibt einen sehr ähnlichen deutschen Rapper, Prinz Pi. Hier ein Lied, das inhaltlich vergleichbar ist: <http://youtube.com/watch?v=7PXIHbSiH18>

7. Une chanson très intéressante que je n'avais aucune chance de comprendre sans traduction. La vidéo est parfaitement dans le ton et donne vraiment l'impression d'un univers artistique particulier. Il me fait un peu penser au rappeur allemand Prinz Pi. Voici le lien vers une de ses chansons que je trouve assez proche : <http://youtube.com/watch?v=7PXIHbSiH18>

8. Für mich uninteressant, ich stehe nicht auf Jazz-Einflüsse im Rap, zumindest nicht oft.

8. Inintéressant pour moi. Je n'aime pas vraiment le rap à influences jazzy.

9. Auch nicht mein Fall, sinnlosen Clubrap gibts auch aus Deutschland, aber besser produziert.

9. Ce n'est pas mon truc non plus. Ce rap de discothèque sans queue ni tête existe aussi en Allemagne, et y est d'ailleurs mieux produit.

10. Dumm.

10. Stupide

11. Bombe. Deswegen liebe ich Rap. Großartige Lyrics, die hervorragend übermittelt werden. Diese Ehrlichkeit vermisse ich im deutschen Rap.

11. De la bombe. C'est exactement ce que j'aime dans le rap. Des textes géniaux comme celui là. Ce réalisme me manque dans le rap allemand.

12. Ziemlich langweilig. Auch schlecht produzierter Beat.

12. Assez ennuyeux. Le beat est vraiment mal produit.

C) Exploitation des réponses et avis personnel

1) Exploitation des interviews

Etonnamment, les deux interviews ont données des avis très semblables. Le point principal en ressortant est que le rap français est globalement plus engagé que le rap Allemand et que les artistes ont souvent des choses à dire. C'est aussi une des choses qui m'a frappé lorsque je suis arrivé en Allemagne. Les rappers passant à la télé se contentent de se pavaner en grosse voiture avec des beats agressifs et des paroles vides de sens. Et en cherchant plus loin, je n'y ai pas trouvé de rappers actuels engagés. En regardant l'histoire du rap allemand, on peut le comprendre en considérant qu'à partir du milieu des années 90, le rap *Alte Schule* est devenu obsolète et que tout conscientisme à été éradiqué dans les années 2000 par la nouvelle vague Berlinoise. Quelques artistes, comme K.I.Z., essaient d'utiliser cette forme pour, parfois, faire passer un message. Mais ils ne vont pas plus loin qu'une critique au premier degré des dérives Néo Nazies des Skinheads.

Toujours en s'appuyant sur l'histoire du mouvement, on remarque que les premiers succès rap en France étaient déjà des chansons engagées, contrairement à l'Allemagne où seul un titre vraiment vindicatif à percé et que le son *Neue Schule* s'est vite imposé comme standard. Cela peut s'expliquer en partie car, à la fin des années 80 / début 90 l'Allemagne est en pleine réunification et que cette période de « retrouvailles » n'est pas propice à la contestation en masse. Mais l'autre élément, sûrement le plus important, est l'esprit contestataire en France. Depuis la révolution française, la contestation à été une des composantes principales des chansons populaires. Cette tradition a perduré jusqu'au XXème siècle. Ainsi, dans les années 50-60, des artistes comme George Brassens et Léo Ferré portaient le drapeau libertaire de lutte contre l'autorité dans le paysage musical français. Ce drapeau, forcément rouge et noir, s'est transmis dans les années 70 à Renaud⁵⁰, puis dans les années 80 aux Béruriers Noirs. Cependant, en 1989, soupçonné d'être à l'origine de l'attentat du 17 Avril contre la chambre des huissiers, le groupe voit son nom terni et est contraint de se

⁵⁰ Il fut d'ailleurs le premier artiste populaire à parler des problèmes d'abandon et de délinquance dans les banlieues de Paris (notamment à travers les chansons « Banlieue Rouge » et « Deuxième Génération ». Cette dernière pointait d'ailleurs déjà du doigt les problèmes de la Courneuve, qui est aujourd'hui la ville la plus dangereuse et la plus délabrée du nord de Paris). Il est de ce fait considéré par certains comme le père spirituel du rap français.

séparer. C'est exactement à ce moment là que la scène rap contestataire française commence à se faire connaître via NTM et Assassin⁵¹. Ils combleront bien vite le vide laissé par les Béruriers Noir et le rap prendra la place du rock pour continuer à véhiculer les idées contestataires dans la musique.

Cette tradition contestataire n'est pas aussi ancrée en Allemagne, ce qui peut expliquer pourquoi cette musique ne s'est pas automatiquement politisée ou socialisée. Cela explique aussi pourquoi, d'une manière générale, les beats allemands sont plus dansants et pourquoi leurs instrumentalisation sont plus mélodieuses. Ici le message a moins d'importance et les paroles ne sont là que pour servir la musique, pas le contraire. Mais après un an en Allemagne, ce n'est pas le seul point qui m'a frappé dans le rap Allemand.

2) Autres divergences : Rap Allemand et extrême droite

L'autre différence qui m'a frappée entre les raps Allemands et Français concerne aussi les paroles. Ce sont celles de la majorité des artistes signés par Aggro Berlin et la manière ouverte dont ils font l'apologie du sexisme, du racisme, de l'antisémitisme, de l'homophobie et du nationalisme.

Tout à commencé avec le titre « Der Neger » de B-Tight et son refrain explicite : « Wer hat das Gras weggeraucht? / Der Neger! / Wer rammt dir den Penis in den Bauch? / Der Neger! / Wer ist immer down mit mehr als einer Braut? Der Neger! »⁵². La chanson entière mériterait une traduction tant elle est affligeante. L'artiste se défend d'être raciste en invoquant les origines noires-américaines de son père. Cependant, cet argument ne convainc pas totalement et a commencé à faire la réputation sulfureuse d'Aggro Berlin.

Sido utilise aussi un vocabulaire outrageusement vulgaire et des références sexistes, mais un autre gros choc m'a été causé par le groupe Fler, lui aussi affilié à Aggro Berlin. Tout commence avec la pré-promotion douteuse de leur premier album sorti le premier mai 2005. Sur cette affiche mêlant un drapeau allemand et l'aigle impérial, symbole du 3eme Reich, on

⁵¹ On notera d'ailleurs que le pseudonyme du fondateur d'Assassin, *Rockin'squat*, vient du nom d'un festival parisien devenu culte suite à un passage mémorable des Béruriers Noirs (le nom du festival était *Rock In Squat*). Dans la même veine, il y a de cela 4 ou 5 ans, le site web d'*Assassin Production* (le label indépendant monté par *Rockin'squat* pour promouvoir la culture alternative) comportait un long article expliquant l'influence que les Béruriers Noirs avaient eue sur le développement du rap français. Le site a malheureusement changé depuis et l'article a disparu.

⁵² « Qui a fumé toute l'herbe ? / Le Nègre ! / Qui t'enfonce son pénis dans le corps ? / Le Nègre ! / Qui est toujours occupé avec une de ses multiples femmes ? / Le Nègre ! »

pouvait lire en typographie Fraktur⁵³ « Am 1. Mai wird zurückgeschossen ». Cette phrase, en plus de renseigner sur la date de sortie de l'album, est aussi la citation d'une des phrases devenue célèbre par Adolf Hitler dans l'une de ses allocutions. Tous ces détails ont fait se dresser les poils de grand nombre d'allemands. Et lorsque le CD est sorti, son premier single a créé une polémique semblable, en particulier pour deux phrases que sont : « Das hier ist schwarz, rot, gold / hart und stolz »⁵⁴ et « Die Neue Deutsche Welle kommt / man sieht die Fahne am Himmel »⁵⁵ faisant toutes deux référence à l'imagerie du 3eme Reich. Et le groupe ne s'est pas arrêté là car son nouvel album paru en 2007 poursuit sur cette lignée. Sa promotion a été faite cette fois-ci avec une photo d'aigle impérial aux yeux bleus perçants et le premier single qui en a été tiré a fait tout autant polémique pour son refrain « blaue augen, weiße haut, tätowiert, breit gebaut / jeder hats kapiert, ein deutscher badboy / einzelkind, motiviert, nie erreicht, oft kopiert / jeder hats kapiert, ein deutscher badboy »⁵⁶ et quelques passages du texte comme le passage où ils se décrivent comme portant « adler auf der motorhaube / ledersitze schwarz rot gold »⁵⁷.

Pour continuer la série noire, nous allons parler de G-Hot qui poussa le bouchon tellement loin que même son sulfureux label (toujours Aggro Berlin) finit par le mettre à la porte. Celà fit suite à sa chanson « Kein Toleranz » (Aucune Tolérance) sur les homosexuels. Le refrain reflète bien le contenu de la chanson « Keine Toleranz! / "Nein!" / Wir dulden keine Schwuchteln! / Vertreibt sie aus dem Land! / "Raus!" / Nie wieder Muchteln die kuscheln! / "Verpisst euch, ihr Hurensöhne!" / Keine Toleranz! / Wir dulden keine Schwuchteln! / "Niemals!" / Nie wieder weggucken, respektieren und nicht anbrüllen! / Wir müssen reagieren! Lasst uns handeln! »⁵⁸.

Les dérives identitaires et extrémistes sont présentes dans tous les mouvements musicaux, du moment qu'ils gagnent de l'importance. Cependant le rap à été dans presque tous les pays épargné par ces excès de par ses origines ancrées dans la culture noire. Mais

⁵³ La police de caractère Fraktur est celle, d'origine gothique, utilisée le plus pour symboliser l'Allemagne. Elle était beaucoup utilisée sous le régime nazi.

⁵⁴ « Ici c'est noir, rouge, or / fort et fier ».

⁵⁵ « La nouvelle vague allemande arrive / On peut voir son drapeau dans les cieux »

⁵⁶ « Yeux bleus, peau blanche, tatoués et bien bâtis / Tout le monde à compris : un bad boy allemand / fils unique, motivé, jamais égalé, souvent copié / Tout le monde a compris : un bad boy allemand »

⁵⁷ « Aigle sur le casque de moto / noir, rouge, or sur la veste »

⁵⁸ « Pas de tolérance / Non / Nous ne tolérons aucune pédale / Dégagez du pays / Dehors ! / Ne plus jamais voir de salopes s'embrasser / Allez vous faire foutre bande de fils de pute / Ne plus jamais avoir à te regarder, à te respecter, ne plus jamais avoir à se taire / Nous devons réagir / Laissez nous agir ».

dans ce cas précis, outre le fait que le support véhiculant ces idées soit issu de la culture noire et latino, la chose qui est pour moi la plus choquante est sa médiatisation. Tous les artistes précités ont flirté (voir sont arrivés) en tête des ventes de singles. Le public plébiscite leur passage radiophonique et télévisuel. Certains, notamment Fler avec les titres précédemment cités, sont arrivés dans les 5 premiers du TOP 50.

En France, la situation est toute autre. L'extrême droite n'a pas réussi à infiltrer le rap. Elle a essayé à la fin des années 90 en lançant le groupe Basic Celts sensé, sous couvert de rap celtique, relayer les messages identitaires de l'extrême droite pro-européenne. Mais même dans cet unique cas recensé en France, les messages n'étaient pas directement formulés dans les paroles, mais étaient relayés par des tracts distribués à la fin des concerts invitant les spectateurs à se rendre à des débats sur l'identité européenne animés par les élus FN et MNR locaux. Le fait qu'ils fassent leur promotion dans des fanzines d'extrême droite comme « Jeune Résistance » ou « MNJeunes » le webzine des jeunesses nationalistes de B.Maigret ne laisse cependant quand à leur orientation idéologique. Cependant, ce groupe reste un cas isolé et n'a jamais vraiment percé.

Ce serait cependant se voiler les yeux que de considérer le rap français comme « clean » car beaucoup d'artistes sont des musulmans pratiquants et ont des idées antisémites, homophobes et sexistes. Mais, et c'est là un des effets positifs qu'a eu Skyrock, ils ne les formulent pas dans les chansons, se contentant juste de glorifier les filles et les femmes qui étudient dur pour travailler, devenir de bonnes mères et qui se préservent.

CONCLUSION

Après avoir tenté de comprendre les conditions dans lesquelles le rap a émergé aux Etats-Unis et celles dans lesquelles il s'est exporté en Europe, nous avons pu voir que les différences pressenties entre le rap Allemand et le rap Français étaient bien réelles. Un des points intéressant de l'étude est de voir que ces différences sont partagées par les Allemands, notamment concernant l'engagement des artistes. Il est aussi assez effarant de voir à quel point les idées extrémistes s'y sont installées au premier plan.

Cette montée des idées extrêmes dans les milieux culturels populaires est assez révélatrice de ce qui se passe en ex Allemagne de l'est. Tous les groupes signés Aggro Berlin viennent de la banlieue Est de Berlin et reflètent une tendance grandissante dans cette partie du pays pas si réunifiée que ça. La reconstruction après l'effondrement du bloc communiste ne s'est pas faite d'elle-même et malgré les aides conséquentes financées par l'ouest de l'Allemagne, le taux de chômage et de précarité y reste très élevé. Toutes les conditions sont réunies pour que l'extrême droite s'installe. Elle y véhicule un idéal nationaliste selon lequel, à l'époque où Hitler était führer, le chômage y était inexistant et tout le monde mangeait à sa faim. Ces idées prenant de l'ampleur, elles devaient inévitablement déborder sur la culture populaire, et c'est le rap qui en a le plus pâti. Ceci est d'autant plus vrai que les artistes médiatisés, quelque soit le mouvement artistique, ne sont que la face émergée de l'Iceberg. Les rumeurs concernant une scène ouvertement néo-nazie en ex Allemagne de l'est circulent beaucoup à l'ouest et, aux vues de la conjoncture actuelle en Allemagne, ont de fortes chances d'être fondées...

BIBLIOGRAPHIE

Livres :

* *Can't stop won't stop – histoire de la génération hip-hop* ; Jeff CHANG ; Editions Allia; 2005; 667 pages.

* *Souffle, Au coeur de la génération hip hop, entre New York et Paris - Partie 2, 1996-2003, Paris, La France mystifiée* ; Antoine-Wave Garnier ; Editions Alias ; 2003 ; 190 pages

Magazines :

* « *Berlin wird wieder hart* » *Deutsche Rapper gegen Juden und Schwule*⁵⁹; Konkret (politik und kultur) n° 11 ; indépendant ; Novembre 2007 ; Article de 2 pages

* Plusieurs informations glanées dans *Télérama* et *Le Monde* au cours d'années de lecture.

Vidéos :

* *Do the right thing* ; Spike Lee ; 1989

* *Ma 6-T va crack er* ; Jean-François Richet ; 1997

* Une étude approfondie des programmes musicaux de *MTV* (D), *VIVA* (D), *NRJ12* (F) et *Europ2 TV / Virgin 17* (F) entre 2007 et 2008

Internet :

* www.wikipedia.fr

* www.hiphop.de

* http://rapaces.zone-mondiale.org/pages/pdf/RAPACES_comm10_sept02.pdf

* http://rapaces.zone-mondiale.org/pages/pdf/RAPACES_comm04_oct01.pdf

Radios :

* *Skyrock* (F)

* *Radio Canuts* (F)

* *Dasding* (D)

Sans oublier l'écoute de Rap de manière plus ou moins intensive depuis plus de 10 ans

⁵⁹ « Berlin redeviens dure » Les rappers allemands contre les juifs et les homosexuels

TABLE DES ANNEXES

ANNEXE 1 : Le Questionnaire	p.43
ANNEXE 2.A : Paroles de « Petit Frère » interprétée par IAM	p.45
ANNEXE 2.B : Traduction de « Petit Frère » interprétée par IAM	p.47
ANNEXE 3.A : Paroles de « L'odyssée suit son cours » interprétée par Assassin	p.49
ANNEXE 3.B : Traduction de « L'odyssée suit son cours » interprétée par Assassin	p.51
ANNEXE 4.A : Paroles de « Hardcore» interprétée par Ideal J	p.53
ANNEXE 4.B : Traduction de « Hardcore» interprétée par Ideal J	p.55
ANNEXE 5.A : Paroles de « Sous le signe du V » interprétée par Le Klub Des Losers	p.57
ANNEXE 5.B : Traduction de « Sous le signe du V » interprétée par Le Klub Des Losers	p.59
ANNEXE 6.A : Paroles de « Hip Hop ?» interprétée par Hocus Pocus	p.61
ANNEXE 6.B : Traduction de « Hip Hop ?» interprétée par Hocus Pocus	p.63
ANNEXE 7.A : Paroles de « J'aime trop ton boule » interprétée par Fatal Bazooka	p.65
ANNEXE 7.B : Traduction de « J'aime trop ton boule » interprétée par Fatal Bazooka	p.68
ANNEXE 8 : Traduction de « Batards de Barbares » interprétée par La Caution / Sheitan	p.71
ANNEXE 9.A : Paroles de « Cause à effets » interprétée par Diam's	p.73
ANNEXE 9.B : Traduction de « Cause à effets » interprétée par Diam's	p.77
ANNEXE 10.A : Paroles de « La Youte » interprétée par Les Svinkels	p.80
ANNEXE 10.B : Traduction de « La Youte » interprétée par Les Svinkels	p.82

ANNEXE 1

Le Questionnaire

1°) Hörst du viel Rap Musik? Was denkst du über diese art von Musik?

1°) Ecoutes-tu beaucoup de rap ? Que penses-tu de cette forme de musique ?

2°) Hörst du viel Deutsch Rap? Was ist für dich Spezial in diese Art von Rap?

2°) Ecoutes-tu beaucoup de rap Allemand ? Qu'est spécial, selon toi, dans ce rap ?

3°) Hörst du Französische Rap? Welche Idee hast du von dieser Art von Rap?

3°) Ecoutes-tu du rap Français ? Quel a priori as-tu sur ce type de rap ?

Jetzt möchte ich, dass du ein paar französische rap lied hörst. Alles Videos haben unterniteln. Nach alles, kannst du sagen ob es dich gefällt oder nicht, warum, und ob, du unterschied sieht zwischen diese Rap und der Deutsch Rap. Mit alles lied kannst du die sprachen lesen bei drücken „Weiteren Informationen“.

J'aimerais maintenant que tu écoutes quelques titres rap français. Toutes les vidéos sont sous-titrées. Après écoute, j'aimerais que tu me dises si cela t'a plu ou non, que tu expliques pourquoi, et que tu dises si tu y vois des différences avec le rap Allemand que tu connais. De plus, la traduction du texte est aussi accessible en ouvrant le panneau d'informations supplémentaires.

4°) Old School Rap: IAM – Petit Frere

<http://www.youtube.com/watch?v=aFvzZUOeGRM>

5°) Conscient Rap: ASSASSIN – L'odysee suit son cours

<http://www.youtube.com/watch?v=Zm776iAwlh0>

6°) Hardcore Rap: IDEAL J – Hardcore

<http://www.youtube.com/watch?v=6E32KXJionM>

7°) White Rap: KLUB DES LOOSERS – Sous le signe du V

<http://www.youtube.com/watch?v=ianvaHC-Bf8>

8°) Jazz Rap: HOCUS POCUS – Hip Hop?
<http://www.youtube.com/watch?v=k5JsUnD7GAo>

9°) Parodic Rap: FATAL BAZOOKA – J'aime trop ton boule
<http://www.youtube.com/watch?v=JDlkpsaa27A>

10°) Against All Rap : LA CAUTION – Batards de barbares
<http://www.youtube.com/watch?v=uKqx0hFYxR8>

11°) Women Rap : DIAM'S – Cause a effet
http://www.youtube.com/watch?v=Udo_dSIm4Lo

12°) Alkoholiker Rap : SVINKELS – La Youte
<http://www.youtube.com/watch?v=wsjKSoVMwJA>

ANNEXE 2.A

Paroles de « Petit Frère » interprétée par IAM

Source : www.zouker.com

Petit frère n'a qu'un souhait devenir grand
C'est pourquoi il s'obstine à jouer les sauvages dès l'âge de 10 ans
Devenir adulte, avec les infos comme mentor
C'est éclater les tronches de ceux qui ne sont pas d'accord

A l'époque où grand frère était gamin
On se tapait des délires sur Blanche-Neige et les 7 Nains
Maintenant les nains ont giclé Blanche-Neige et tapent
Eclatent des types claquent dans Mortal Kombat

A 13 ans, il aime déjà l'argent avide
Mais ses poches sont arides, alors on fait le caïd
Dans les bums, qui sont désormais des soirées, plus de sirop Teisseire
Petit frère veut des bières

Je ne crois pas que c'était volontaire, mais l'adulte c'est certain
Indirectement a montré que faire le mal, c'est bien
Demain ses cahiers seront pleins de ratures
Petit frère fume des spliffs et casse des voitures

Petit frère a déserté les terrains de jeux
Il marche à peine et veut des bottes de sept lieues
Petit frère veut grandir trop vite
Mais il a oublié que rien ne sert de courir, petit frère

Petit frère rêve de bagnoles, de fringues, de tunes
De réputation de dur, pour tout ça il volerait la lune
Il collectionne les méfaits sans se soucier
Du mal qu'il fait, tout en demandant du respect

Peu lui importe de quoi demain sera fait
De donner à certains des raisons de mépriser son cadet
Dans sa tête le rayonnement du tube cathodique
A étouffé les vibrations des Tam-Tam de l'Afrique

Il n'a plus de cartable, il ne saurait quoi en faire
Il ne joue plus aux billes, il veut jouer du revolver
Petit frère a jeté ses soldats pour devenir un guerrier
Et penser au butin qu'il va amasser

Petit frère a déserté les terrains de jeux
Il marche à peine et veut des bottes de sept lieues

Petit frère veut grandir trop vite
Mais il a oublié que rien ne sert de courir, petit frère

Les journalistes font des modes, la violence à l'école existait déjà
De mon temps, les rackets, les bastons, les dégâts
Les coups de batte dans les pare-brise des tires des instituteurs
Embrouilles à coups de cutter

Mais en parler au journal tous les soirs ça devient banal
Ca s'imprime dans la rétine comme situation normale
Et si petit frère veut faire parler de lui
Il réitère ce qu'il a vu avant 8 heures et demie

Merde, en 80 c'était des états de faits, mais là
Ces journalistes ont faits des états
Et je ne crois pas que petit frère soit pire qu'avant
Juste surexposé à la pub, aux actes violents

Pour les grands, les gosses est le meilleur citron
La cible numéro 1, le terrain des produits de consommation
Et pour être sûr qu'il s'en procure
Petit frère s'assure, flingue à la ceinture

On sait ce que tu es quand on voit ce que tu possèdes
Petit frère le sait et garde ce fait en tête
L'argent lui ouvrirait les portes sur un ciel azur aussi
Facilement que ses tournevis ouvrent celle des voitures

Le grand standing, c'est tout ce dont il a envie
Ca passe mieux quand tu portes Giorgio Armani
Soucieux du regard des gens
Malgré son jeune âge, petit frère fume pour paraître plus grand

Il voudrait prendre l'autoroute de la fortune
Et ne se rend pas compte qu'il pourrait y laisser des plumes
Il vient à peine de sortir de son œuf
Et déjà petit frère veut être plus gros que le bœuf

Petit frère a déserté les terrains de jeux
Il marche à peine et veut des bottes de sept lieues
Petit frère veut grandir trop vite
Mais il a oublié que rien ne sert de courir, petit frère

ANNEXE 2.B

Traduction de « Petit Frère » interprétée par IAM

Traduction personnelle

Little brother has one wish: growing up
That's why he became wild at the age of 10
Becoming an adult with the TV News as mentor
Means breaking faces of the ones who don't agree with you

At the time when big brother was a child
We had fun with Snow-White and the seven dwarfs
But now the dwarfs have kicked and beaten up the Snow-White
And are bursting and fighting people in Mortal Kombat

At the age of 13 he began to love money
But the pockets are empty, so he acts as a pimp
In the parties which are now all nights long, no more syrup
Little brother want beers

I don't think it was deliberate, but sure, the adults
Have indirectly shown him that acting evil is good
Tomorrow his notebooks will be full of deletions
Little brother smokes joints and breaks cars

Little brother deserted playgrounds
He just learned how to walk but he already wants the Seven Mile Boots
Little brother wants to grow up too fast
But he forgot that "Slow and steady wins the race", little brother

Little brother dreams about car, clothes and money
He wants the reputation of a bad boy and for that he could steal the moon
He makes collection of misdemeanours without wondering about the pain he causes
And asks for respect in the same time

He doesn't care about tomorrow
Giving people reasons to despise him
In his head the light of a CRT
Makes the vibration of African drums disappear

He doesn't have a school bag any more; anyway he wouldn't know what to do with it
He doesn't play marbles any more, he prefers playing with guns
He trashed his little soldiers to become a warrior
And thinks about the money he'll earn

Little brother deserted playgrounds
He just learned how to walk but he already wants the Seven Mile Boots
A little brother wants to grow up too fast

But he forgot that "Slow and steady wins the race", little brother

Journalists create fashion; Violence at school existed before
When I was young there were rackets, punch-ups and damages
The teachers' windshields were being broken with a baseball bat
And they were getting muddled with a cutter

But speaking about it every night in the TV news makes it become banal
In retina it already became a normal situation
And if little brother wants an ephemeral glory
He just has to repeat what he saw in the news before 8:30 p.m.

Shit, in the eighties it was facts
But now these journalists made normality out of it
And I don't think that little brother is worse than before
Just overexposed to the advertisement and the violence

For the old, the young are the best lemon
The target number one for consumption
And to be sure that he provides
Little brother has an insurance: a gun behind the belt

People know who you are when they see your possessions
Little brother keeps this fact in mind
Money will open the door of heaven for him
As easily as his screwdriver opens the door of cars

Major standing is all what he wants
And looks better in a Giorgio Armani
He wonders how people see him
In spite of his young age, little brother smokes to appear older

He wanted to drive the "fortune express way"
And didn't realise that he can leave feathers
He's just out of his egg
And little brother wants to be bigger than a bull

Little brother deserted playgrounds
He just learned how to walk but he already wants the Seven Mile Boots
A little brother wants to grow up too fast
But he forgot that "Slow and steady wins the race", little brother

ANNEXE 3.A

Paroles de « L'odyssée suit son cours » interprétée par Assassin

Source : www.paroles.net

Une nouvelle étape dans l'évolution de l'analyse des paramètres.
Qui lâche l'affaire ? Qui part ? Qui reste ?
Certains on plusieurs vestes,
D'autres sont contagieux comme la peste ,
Et tous veulent du changement, mais quel changement ?
Changer de gouvernement, changer de rapport avec les gens.
Changer les enfants, changer en plus conscient,
Changer le monde, changer le présent ?
Ça c'est sur, le futur en dépend.
Mais quelles solutions pour lutter contre la décomposition sociale
Qui s'installe et pénètre,
Chacun d'entre nous qui ne connecte pas son intellect ?
Je parle clairement pour que tout le monde me comprenne.
Autant mes ennemis, que mes amis que j'aime.
Sommes nous nés sur cette planète pour reproduire inlassablement,
Les rapports humains guidés par l'incrédulité des gouvernements ?
Des fois, cut ta télé, change ton quotidien,
Rentre dans un musée, ou lis un bouquin.
L'odyssée de la vie n'est pas un film au cinéma.
Si tu ne t'éduques pas, tu restera en bas !
Je ne veux pas de leader, mais un monde qui m'inspire.
Je ne veux pas de pays, mais un enfant qui sache sourire.
Pour ça, Assassin combat jour après jour.
Hoo, et l'odyssée suit son cours !

{ au Refrain }

Quand on tue une opinion, normal qu'on s'expose à des risques.
Exemple l'URSS, ou pire le Sud des Amériques.
Plus de choix, que choisir entre la peste et le choléra ?
Voilà quand on ne baisse pas son froc devant les USA !
Toute thèse révolutionnaire sillonnant est bannie.
C'est comme au poker, on t'arnaque puis te déshabille.
De haut en bas, en Occident ou pas gars
Les peuples insoumis sont aujourd'hui ceux qui bouffent du rat.
S'installer en Afrique, en Asie est non négligeable.
Pour un occidental, là bas, la vie est plus que rentable.
On triche, on tue, plus que jamais corrompu,
Pas de risque pour un voleur sous l'étiquette de l'ONU.
L'occident approuve, la Somalie le prouve.
Qui sème la merde, la récolte puis la trouve.
Unissons-nous pour préserver ce qui reste de l'amour,
Pour que l'odyssée suive son cours !

{ au Refrain }

L'odyssée suit son cours, et rien ne l'arrête.
Mais à quel prix le vent se fraie un passage quand il y a une tempête.
Les courants artistiques sont le baromètre de la situation politique d'un pays.
On shoote les chanteurs de raï en Algérie.
On emprisonne les poètes en Colombie.
On exécute les leaders noirs au Etats-Unis.
Et on me parle du respect des Droits de l'Homme dans mon pays.
Non, non, non, le fleuve coule mais l'eau n'est plus potable.
Tu peux t'abreuver à sa source mais pas au pichet sur ta table.
A qui donner sa confiance ?
Dans l'œil réside la méfiance.
L'alliance des poètes n'existe que dans les rêves de l'enfance.
La réalité rappelle les réactions radicales d'un réalisme renfermant
Dans ses récifs, la rivalité résultant des relations auxquelles l'Homme a recours,
Pour que l'odyssée suive son cours !

ANNEXE 3.B

Traduction de « L'odyssée suit son cours » interprétée par

Assassin

Traduction personnelle

A new step in the evolution of parameter analysis
Who gives up? Who leaves? Who stays?
Some people have many jackets
Others are contagious like a plague
And all of them want changes. But which changes?
Change the government, change human relationships
Change the children, change the consciousness
Change the world, change the present?
For sure, future depends on it
But what are the solutions to fighting against the social decomposition
Which comes and stays
In each of the ones among us, who don't know their intellect
I speak fluently for everyone who understands me:
My enemies and my lovely friends
Are we born to this earth to make the same mistakes over and over?
Like the way the government wants human relationships to stay on a stupid level
Sometimes turn off your television, change your daily life
Enter a museum or read a book
Odyssey of life is not a movie
If you don't learn, you'll stay low
I don't want any leaders but a world full of inspiration
I don't want any countries but children who know how to laugh
To reach that, Assassin fights day after day
And the odyssey continues

Wake up! Everybody stand up!
Wake up! Everybody stand up!
Wake up! Everybody Unify! Fight! Everybody Organise!
To let the odyssey continue.
Wake up! Everybody stand up!
Wake up! Everybody stand up!
Wake up! Everybody Unify! Fight! Everybody Organise!
To let the odyssey continue.

When they try to kill an idea they take a risk
As in the USSR or in South America
No more choices except plague or cholera
That's what happens when you don't want to be fucked by the US
Every revolutionary thesis is banned
It's like in poker: we take your money and your clothes
Even if you are in occidental countries

The rebellious people have nothing but rats to eat
Moving to Africa or Asia is not just a detail
For an Occidental person the life in these countries is more than profitable
They cheat, they kill and all of them are corrupted
No risk for a thief when he is being covered by the United Nations
Occident approves and Somalia proves it
The one, who spreads shit will have to take the consequences of it
Let's unify to save what's left of love
To let the odyssey continue
Wake up! Everybody stand up!
Wake up! Everybody stand up!
Wake up! Everybody Unify! Fight! Everybody Organise!
To let the odyssey continue.
Wake up! Everybody stand up!
Wake up! Everybody stand up!
Wake up! Everybody Unify! Fight! Everybody Organise!
To let the odyssey continue.

The odyssey continues and nothing can stop it
But what's the price for the wind to go through a hurricane
Art is a good way to know the political situations of countries:
They kill the rai singers in Algeria
They lock up poets in jails in Columbia
They execute black leaders in the US
And then they try to speak about the Human Rights in my country
No, no, no, the river is still full of water but it's not drinkable any more
You can drink from its springs but not from the jug on the table
Who to be confident about?
Mistruth stays in the eyes of the people
The Poets Alliance exists only in the childhood dreams
The reality remembers radicals' reactions to the realism
In which you can see the results of rivalry Humans use
To let the odyssey continue

Wake up! Everybody stand up!
Wake up! Everybody stand up!
Wake up! Everybody Unify! Fight! Everybody Organise!
To let the odyssey continue.
Wake up! Everybody stand up!
Wake up! Everybody stand up!
Wake up! Everybody Unify! Fight! Everybody Organise!
To let the odyssey continue.

ANNEXE 4.A

Paroles de « Hardcore » interprétée par Ideal J

Source : www.yolala.org

Hardcore, j'vis hardcore, tu vis hardcore
On veut du hardcore jusqu'à la mort
Dès qu'j'fais c'morceau ça part en coquille
J'entends une réaction de mauvais garçons dans la foule
Fout la merde et s'il le faut fout ta cagoule
Qu'ils essaient pas de nous faire croire
Qu'aujourd'hui le monde est cool

Alors qu'hardcore et critique est la situation dans le monde
Hardcore, comme j'te l'ai dit à chaque seconde des bombes grondent
Hardcore, les trafics de stupéfiants abondent
Hardcore, comme si j'faisais sauter une bombe à Disneyland
Hardcore, des mêmes qui font l'trottoir en Thaïlande
Hardcore, est la sanction quand t'as pas su tenir ta langue
Hardcore, l'attentat des USA à Hiroshima
Hardcore, la façon dont les reunois s'assassinent au Rwanda
Hardcore, sont les récents événements en Algérie
Hardcore, est la façon dont ils détruisent l'Amazonie
Hardcore, sont les conditions de vie ici en zon-pri
Hardcore, les keufs, les lois dans ce pays où le sévi sévit
Hardcore, ce qu'a essayé d'entreprendre Jacques Mesrine
Hardcore, la fin du monde on en voit les premiers signes
Hardcore, deux pédés qui s'embrassent en plein Paris
Hardcore, des scènes de cul à la télé avant minuit
Hardcore, aujourd'hui la Yougoslavie n'est plus
Hardcore, demain t'es mort pour une poignée d'écus
Hardcore, ont sûrement été les émeutes de 68
Hardcore, la fin violente du parcours de Malcom X
Hardcore, l'effet de l'héroïne sur certain
Hardcore, des animaux servent de cobayes aux terriens
Hardcore, la rumeur comme quoi, le SIDA viendrait d'Afrique
Hardcore, les preuves comme quoi, ils ont dévalisé l'Afrique
Hardcore, est le trafic d'influences en France
Hardcore, Maurice Papon aurait trahi la résistance
Hardcore, parce qu'abusives sont à ce jour les charges sociales
Hardcore, l'inégale répartition des richesses mondiales
Hardcore, comme reconnaître ses torts
Hardcore, les jeunes sont passionnés de films gores
Hardcore, sera le journal télévisé de ce soir
Hardcore, et les gens ont peine à croire au mot espoir
Hardcore, lorsqu'une fillette de 8 ans disparaît
Hardcore, et qu'on retrouve violée, sodomisée

Hardcore, est le viol dont on a accusé Mike Tyson
Hardcore, pire encore en ce qui concerne Mikael Jackson
Hardcore, le harcèlement serait l'truc de Bill Clinton
Hardcore, il n'est pas bon de tromper OJ Simpson
Hardcore, Marc Dutrou a ses fans au tribunal
Hardcore, serait le rétablissement d'la peine capitale
Hardcore, mais déjà aujourd'hui la peine maximale
Hardcore, l'article L432 du code pénal
Hardcore, est le travail de batard d'un procureur
Hardcore, l'inspecteur Harry, Hooker, Hunter sont des tueurs
Hardcore, est la grimpée en flèche du FN
Hardcore, sont les propos extrêmes de c'batard d'Le Pen
Hardcore, le K.U.K.L.U.X.K.L.A.N.
Hardcore, est la mauvaise graine de haine qu'il sème
Hardcore, sont les crimes dont on accuse le GIA
Hardcore, est la façon dont est yégri K'lfry Mafia
Hardcore, FLNC se fait entendre en Corse
Hardcore, la Gestapo appliqua des méthodes féroces
Hardcore, guerre de 100 ans, de 100 jours, de toujours
Hardcore, guerre mondiales et bientôt le 3ème tour?
Hardcore, les flics noirs ne sont que des traîtres et j'en bave de rage
Hardcore, le temps ou les negros étaient esclaves
Hardcore, fut la révolution française 1789
Hardcore, peut être l'issue d'une simple histoire de seufs
Hardcore, et violentes sont les interventions du RAID
Hardcore, lorsqu'on affirme que si tu nous teste t'es dead
Hardcore, lorsque ton ennemi t'étouffe au corps à corps
Hardcore, comme L.A.S. je l'serai jusqu'à la mort
Hardcore, fut le décès de Malek Oussekiné
Hardcore, sera la reconquête de la Palestine
Hardcore, comme mourir pour une cause qu'on croit juste
Hardcore, quand tu crois qu'ici bas tu n'es qu'un martyr de plus
Hardcore, quand t'es persuadé que le bien ne peut triompher
Hardcore, parce qu'hier t'as tué, aujourd'hui t'es respecté
Hardcore, sont les fléaux qui nous frappent ici bas
Hardcore, de la peste au cancer jusqu'au SIDA
Hardcore, de dévergondage des femmes dans l'monde entier
Hardcore, serait l'enfer qui nous est prédestiné
Hardcore, parce qu'on approche du jugement dernier
Hardcore, parce que les meilleurs s'en vont toujours les premiers Hardcore

ANNEXE 4.B

Traduction de « Hardcore » interprétée par Ideal J

Source : www.yolala.org

Hardcore, I live hardcore, you live hardcore
We want hardcore until death
As soon as I do this track all hell breaks loose
I hear the bad boy's reaction in the crowd
Wreak havoc and if you have to, wear a balaclava
They'd better not try to make us believe
That nowadays the world is cool

Hardcore, and critical is the situation in the world
Hardcore, as I told you every second bombs thunder
Hardcore, drug trafficking thrives
Hardcore, as if I'd plant a bomb in Disneyland
Hardcore, kids on the sidewalk in Thailande
Hardcore, is the sanction when you couldn't hold your tongue
Hardcore, the USA's terrorist attack on Hiroshima
Hardcore, the way niggaz assassinate each other in Rwanda
Hardcore, are the recent events in Algeria
Hardcore, is the way they destroy Amazonia
Hardcore, are the living conditions here in jail
Hardcore, cops, laws in this country full of vice
Hardcore, What Jacques Mesrine tried to undertake
Hardcore, the end of the world, its first signs can be seen
Hardcore, two faggots kissing in downtown Paris
Hardcore, sex scenes on TV before midnight
Hardcore, today Yugoslavia doesn't exist anymore
Hardcore, tomorrow you're dead for a fistful of coins
Hardcore, must have been the 1968 riots
Hardcore, the violent end of Malcom X's life path
Hardcore, the effect of heroin on some people
Hardcore, animals are used as guinea pigs by earthlings
Hardcore, the rumor according to which AIDS would come from Africa
Hardcore, the proofs that they plundered Africa
Hardcore, is corruption in France
Hardcore, Maurice Papon would have betrayed the resistance
Hardcore, because there are too many taxes on companies
Hardcore, the unequal repartition of world riches
Hardcore, like acknowledging one's faults
Hardcore, the youth love gore movies
Hardcore, will be the TV news tonight
Hardcore, people have troubled believing in hope
Hardcore, when an 8-year old girl disappears
Hardcore, and she's found, raped, sodomized

Hardcore, is the rape of which Mike Tyson is accused
Hardcore, even worse concerning Michael Jackson
Hardcore, harassment would be Bill Clinton's thing
Hardcore, cheating on OJ Simpson is a bad idea
Hardcore, Marc Dutroux has fans in court
Hardcore, would be the re-instatement of the death penalty
Hardcore, but today already, the maximum penalty
Hardcore, article L432 of the penal code
Hardcore, is a prosecutor's bastard's work
Hardcore, Dirty Harry, Hooker, Hunter are killers
Hardcore, is the FN's meteoric rise
Hardcore, are the extreme words of this bastard Le Pen
Hardcore, K.U. K.L.U.X. K.L.A.N.
Hardcore, the bad seed of hate they're sowing
Hardcore, are the crimes of which GIA is accused
Hardcore, is the way K'1Fry Mafia screwed
Hardcore, FLNC gets heard in Corsica
Hardcore, the Gestapo used ferocious methods
Hardcore, 100 years, 100 days, forever war
Hardcore, World war and next the third round?
Hardcore, black cops are only traitors and I drool with rage
Hardcore, the time when niggers were slaves
Hardcore, was the French revolution 1-7-8-9
Hardcore, can be the outcome of a mere fuckfest
Hardcore, and violent are the RAID's interventions
Hardcore, when we claim that if you test us you're dead
Hardcore, when your enemy suffocates you in hand-to-hand combat
Hardcore, like L.A.S. I'll be here until death
Hardcore, was the death of Malek Oussekine
Hardcore, will be the reconquest of Palestine
Hardcore, like dying for a cause you think is a just one
Hardcore, when you think that you're just one more martyr around here
Hardcore, when you're sure Good cannot triumph
Hardcore, because yesterday you killed, today you're respected
Hardcore, are the plagues that strike us around here
Hardcore, from the plague to cancer to AIDS
Hardcore, the licentiousness of women in the entire world
Hardcore, would be the hell that's supposedly our destiny
Hardcore, because we coming close to judgment day
Hardcore, because the best ones are always the first to go

ANNEXE 5.A

Paroles de « Sous le signe du V » interprétée par Le Klub Des

Losers

Source : www.yolala.org

Dès sa naissance un versaillais sait qu'il se devra d'aller très loin.
Déjà pour se rendre à la capitale il est obligé de prendre le train.
J'ai grandi dans cette ville construite autours d'une petite cabane de chasse
où le poids de l'histoire te rappelle qu'il faut que tu t'effaces.
Afin de rentrer dans un rang d'enfants tous très sympas
dont les principaux passe-temps sont le scoutisme et le bénévolat.
Le carcan social est lourd, tout comme la masturbation rend sourd.
C'est ce qu'ils me répétaient au catéchisme après les cours.
Jamais un versaillais ne sera capable de faire de mal à une mouche.
C'est impossible puisque au fond de lui il respecte bien trop la vie
Moi c'est en grandissant à leurs côtés que je suis devenu.
Un fervent défenseur en faveur de l'avortement ainsi que de l'euthanasie.
Pour savoir à quoi ressemble une ville de province dans les années 60.
Il n'y a pas besoin d'inventer de machine à remonter dans le passé.
En partant de Paris il suffit de prendre le bon RER C.
Je suis inquiet, toutes les rues d'ici semblent avoir une maladie.
Je ne suis pas docteur ès ville mais je crois bien que c'est l'ennui

Refrain

Né sous le signe du V, sous le signe du V (bis)

Peut-être que ma ville n'est pas Hip-Hop mais il y a quand même plusieurs taggers.
Le plus présent et sans nul doute celui qui signe partout " Vive le Roi ".
Il y a aussi " La France aux français " mais son style est nettement plus démodé.
Le soir il n'y a rien à faire à part prendre des verres Place du Marché.
Si les parents de François s'absentent il y aura sans doute un squat organisé.
Nous y descendrons quelques packs de Kro en écoutant du rock et fumant des joints.
Il n'y aura sûrement pas de filles mais l'alcool et la drogue c'est déjà bien.
Car nous sommes des rebelles sans causes depuis que l'argent nous les a enlevées.
Certains vivent mêmes dans des camions et font de la Techno dans la forêt.
Et chaque jeune a dans son placard un T-shirt à l'effigie du Ché.
Même si la plupart sont incapable de pouvoir expliquer qui il est.
Enfermés dans leurs chambres Jean-Benoit et Nicolas écoutent les Pink Floyd.
En rêvant de fonder un groupe de rock pour pouvoir vivre de leur musique.
Mais perdus entre les 3 Avenues ils entendent la ville leur chuchoter.
Qu'un vrai métier c'est Architecte ou Professeur de Mathématiques

Refrain

Tous sont persuadés de faire partie d'une élite éduquée.
Alors que tous se piquent leur place dans la queue de la Boulangerie ou du Marché.

Je ne connais pas d'autre endroit où à 40 ans les femmes portent encore le serre-tête en velours.

Attendent un douzième enfant et vont se confesser tous les jours.

C'est d'ailleurs ici que plein de jeunes ont rencontré notre Seigneur Jésus.

J'ai beau arpenter les rues, pas de chance je ne l'ai jamais vu.

Marie-Charlotte aimerait me faire croire qu'elle a quelques amis basanés.

Mais ce ne sont que Pierre et Louis qui rentrent bronzés de l'Ile de Ré.

Dans la Bibliothèque Municipale le temps semble soudain s'être arrêté.

Ce qui n'empêche personne de réviser pour Sciences- Po ou HEC.

Ici bizarrement il y a des choses dont on ne parle pas.

Comme du nombre de jeunes qui chaque année se suicident en Classe Prépa.

Ils pourront dire tout ce qu'ils veulent sur le 11 Septembre et ses événements.

Pour moi ce ne sont que des versaillais voulant capter l'attention de leurs parents.

Je pourrais partir, 20 ans à mon retour rien n'aurait changé.

Quoi qu'il advienne je porte en moi d'être né sous le signe du V

Refrain

ANNEXE 5.B

Traduction de « Sous le signe du V » interprétée par Le Klub Des

Losers

Source : www.yolala.org

Right from birth a Versailler knows he'll have to go far
For a start he needs to take a train to reach the capital
I grew up in this city build around a little hunting cabin
Where the weight of history reminds you that you have to disappear
To fit in the mold of really nice kids
Whose main hobbies are boy scouts and volunteer work
The social yoke is heavy, just like masturbation makes you deaf
That's what they were telling me over and over at Sunday school
A Versailler would never hurt anybody
It's impossible, deep inside he has too much respect for life
It's by living with them that I became
An ardent supporter of abortion and euthanasia
To know what a province town looked like in the '60s
No need to invent a time machine
Leaving from Paris you just need to take the right suburban train
I'm worried, all streets here seem to have a disease
I am no city doctor but I believe it's boredom

Chorus

Born under the sign of V, under the sign of V (x2)

My town may not be hip-hop but it does feature several taggers
The most present is undoubtedly the one who signs everywhere "long live the King"
There's also "France: love it or leave it" but his style is way more has-been
There's nothing to do at night, apart from going for drink on the market plaza
If Francois' parents go out, a squat party will be organized
We'll drink a few 40s listening to rock and smoking joints
There won't be any girls but alcohol and drugs are a good start
As we are rebels without causes since money took them away from us
Some even live in trucks and play techno in the forest
And each youngster has in his dresser a Che Guevara T-shirt
Even if most are unable to explain who he was
Locked in their bedrooms Jean-Benoit and Nicolas listen to Pink Floyd
Dreaming about starting a rock band so that they can make a living out of their music
But lost between the three avenues they hear the city whisper
That a real job is architect or math professor

Chorus

All firmly believe they're part of an educated elite
However they all cut lines at the baker's or the farmer's market
I don't know any other place where 40-year old women still wear velour headbands
Wait for the 12th child and go to confession every day
By the way a lot of people met our Lord Jesus here
I have been walking these streets, no luck I have never seen him
Marie-Charlotte would like to have me believe she's got a few dark-skinned friends
But it's only Pierre and Louis who got a tan at their posh seaside resort
In the municipal library time seems to have stopped
Which doesn't prevent anyone to study for upper class universities
Strangely, there are a few things no one talks about around here
Like the number of college students who commit suicide during their freshman year
Anything can be said about 9-11
For me it's Versailles who wanted to attract their parents' attention
I could leave for 20 years nothing will have changed when I come back
Whatever happens being born under the sign of V is part of me.

Chorus

ANNEXE 6.A

Paroles de « Hip Hop ? » interprétée par Hocus Pocus

Source : www.lavi2rue.com

J'suis tombé sur un vieux clip de Grandmaster Flash
Hey t'as vu c'type et sa dégaine de barge !
Là j'étais scié, son style m'a fusillé (hen hen hen hen)
Sapé comme le keuf des Y.M.C.A !
A base de cuirs serrés, à l'époque banal,
Et des bottes comme celles de Francis Lalanne.
J'sais que c'est un classique, mais qu'on m'enterre
Si c'est ça nos origines vestimentaires.
Quoique regarde ce qu'on porte dans les clips,
En fait nos sapes sont toujours aussi cheap,
Hip hop ? Les diamants énormes sur les lobes ?
Bullshit ! Les taspés qu'ont oubliés leurs robes ?
J'suis pas convaincu mais au moins ça évolue,
Un peu plus que leurs perfectos et leurs têtes velues,
J'me dis qu'avec nos styles ridicules,
Dans 10 ans on risque de s'marrer,
Quand on se reverra avec du recul.

Hip hop ? Les diamants énormes sur les lobes ?
Hip hop ? Les taspés qu'ont oublié leurs robes ?
Hip hop ? Les baskets et les casquettes ?
Hip hop, j'crois qu'ça se passe plutôt dans la tête...
Hip hop ? Les sapes extra extra larges ?
Hip hop ? Les dollars comme seul objectif ?
Hip hop, c'est juste un esprit positif...

I got a passion it's, not just a habit
It's B-boy mentality deeper than any cavity
Way beyond fashion or any kind of salary
A quick elixir mixed with a heavy dose of reality
It's too complicated for the minds outside the lines
Drawn when the volume of drums gets over nine
I'm a, part of a movement not meant for the clueless
Use this in your curriculum when teachin the students

It's not
Who's it, what's is who seems to be controlling it
It's the future of hip hop and how we are unfolding it
It's traveled down the road that every genre must walk down
Hip hop is on the ledge and it needs to be talked down
The renaissance to the untimely death
The revival of a culture or survival of a soldier
Brought by the common people of poverty and need

I'm a voice, it's a tool, god let the world see

You must be out of ya mind,
If you think the way you dress will serve to help the away you rhyme
Some people put their image first then self gets left behind
So when you search within the verse it's best that you be blind
Your remarkably designed your equal is hard to find
If your unsatisfied take it up with the divine
Cus we don't go the time.. and if you go to me
I'll say your better off just being who you supposed to be

Hip hop ? Les diamants énormes sur les lobes ?
Hip hop ? Les taspés qu'ont oublié leurs robes ?
Hip hop ? Big egos and big chains ?
Hip hop, I think it's all inside of your brain
Hip hop ? Les sapes extra extra larges ?
Hip hop ? J'ai dit extra extra larges ?
Hip hop ? Quick money and fast rides ?
Hip hop, just a good feeling inside

Jogging à trios bandes,
Aux pieds des vieilles Stan Smith,
Casquette trois fois trop grande,
Sans oublier les fat laces,
T'es hip hop mec mais tu t'es trompé de 20 pijes,
Maintenant sapé comme ça, t'es house tu piges ?
Ca évolue vite, trop vite j'suis désolé,
Quand j'commence à kiffer un truc c'est déjà démodé,
Au moment où j'écris, c'est Air Force 1 et baggy jean,
Mais à la fin d'ce couplet ça sera déjà has been..
On portera demain ce qu'aux States ils portaient hier,
La France, pays de la mode, on en est pourtant fier.
Oh oh j'suis pas dans l'trip fashion ni haute couture,
Les grosses fourrures. Puis quand c'est notre culture ?
J'fouille dans mes bacs plutôt que dans ma garde robe,
J'fais du son, ouais, et pas un défilé de mode.

ANNEXE 6.B

Traduction de « Hip Hop ? » interprétée par Hocus Pocus

Traduction personnelle

I founded an old video of Grandmaster Flash
Look at this man with his crazy style
I was shocked, his style killed me
The same clothes as the cops in the Y.M.C.A.'s video
Based on tight leather, in fashion at this time
And the same boots as the one of Francis Lalanne
I know it's a classic but bury me
If that's our clothing origins
Although look at the way they wear in music videos
Our clothes are the same ridiculous
Hip Hop? Big diamonds on the ears
Bullshit! Bitches who forgot their dress
I'm not convince but, at least, it evolves
A bit more than perfecto and hairy head
I think than with our ridiculous styles
In 10 years we'll laugh when we see how we looked like

Hip Hop? Big diamonds on the ears
Hip Hop? Bitches who forgot their dress
Hip Hop? Basketball shoes and cap
Hip Hop, I think it's all inside of your brain
Hip Hop? XXL clothes
Hip Hop? I said XXL
Hip Hop? Dollars as the main goal
Hip hop, just a good feeling inside

I got a passion it's, not just a habit
It's B-boy mentality deeper than any cavity
Way beyond fashion or any kind of salary
A quick elixir mixed with a heavy dose of reality
It's too complicated for the minds outside the lines
Drawn when the volume of drums gets over nine
I'm a, part of a movement not meant for the clueless
Use this in your curriculum when teaching the students

It's not
Who's it, what's is who seems to be controlling it
It's the future of hip hop and how we are unfolding it
It's travelled down the road that every genre must walk down
Hip hop is on the legend it needs to be talked down
The renaissance to the untimely death
The revival of a culture or survival of a soldier
Brought by the common people of poverty and need

I'm a voice, it's a tool, god let the world see

You must be out of ya mind,
If you think the way you dress will serve to help the away you rhyme
Some people put their image first then self gets left behind
So when you search within the verse it's best that you be blind
Your remarkably designed your equal is hard to find
If your unsatisfied take it up with the divine
'Cus we don't go the time and if you go to me
I'll say your better off just being who you supposed to be

Hip Hop? Big diamonds on the ears
Hip Hop? Bitches who forgot their dress
Hip Hop? Big egos and big chains
Hip Hop, I think it's all inside of your brain
Hip Hop? XXL clothes
Hip Hop? I said XXL
Hip Hop? Quick money and fast rides?
Hip Hop, just a good feeling inside

3 stripes jogging suit and old Stan Smith on your feet
3 times too big cap, and don't forget the fat laces
Man, you're Hip Hop but out of fashion since 20 years
Now with these clothes you look out
It evolves fast, too fast, I'm sorry
When I begin to love a way to dress it's out of fashion
Now it's Air Force 1 and Baggy pants
But, for sure, in the end of this song it'll be has-been
We'll wear tomorrow as they did in US yesterday
France is suppose to be the country of fashion and we are proud of it
Anyway it's not my culture
Since when are the big fur coat supposed to be linked to hip hop?
I prefer to look in my CD box instead of my wardrobe
I make music, not a fashion show

Hip Hop? Big diamonds on the ears
Hip Hop? Bitches who forgot their dress
Hip Hop? Basketball shoes and cap
Hip Hop, I think it's all inside of your brain
Hip Hop? XXL clothes
Hip Hop? I said XXL
Hip Hop? Dollars as the main goal
Hip hop, just a good feeling inside

ANNEXE 7.A

Paroles de « J'aime trop ton boule » interprétée par Fatal

Bazooka

Source : www.lavi2rue.com

Ouایی, ce soir j'arrive dans le club en mode chacal
ce soir dans le club ca va être bestial
j'te ripere au milieu de la piste
Comment t'es mag-nifique

Salut beauté, moi c'est original Gangsta
autant que Jerry Lovaa
Tu balances baby ?
hummm Ca va etre chaud

Tu sais que t'es bien roulé dans ton p'tit jean
j'aime trop ton style quand tu te dandines
Dans ton short, t'es trop sublime
viens chez moi , on boira pas de la grenadine

Si t'es pressé , on fait ca sur le parking,
si t'es pas pressé faut qu'je passe au pressing
j'vais te démonter comme une porte de camping
ce sera tellement chaud, on va passer au zapping

si j'te fais trop mal, a coté ya une clinique
si tu vx du monde, on px faire ca en publique
j'garde mes chaussettes , je trouve ca plus pratique
je t'avais prévenu, j'suis un grand romantique

Quand je te mate, j'ai vraiment trop les boules
quand je te sace, j'veux plus jouer aux boules
quand tu veux que je t'attrapes, qd tu vx qu j'te boule

tu sais qu'tes un beau male, tu sais qu't'as un beau boule... MEC

t'es trop mon style t trop mon style
t'es trop mon style de mec
j'aime trop ton boule , j'aime trop ton boule
j'aime trop de boule de mec
t'es trop mon style t trop mon style
t'es trop mon style de mec
j'aime trop ton boule , j'aime trop ton boule
j'aime quand tu bootyshake

j'aime quand tu shakes ton booty mec

j'aime quand tu bootyshake
j'aime quand tu shake ton booty shake shake shake

j'aime quand tu shakes ton booty mec
j'aime quand tu bootyshake
j'aime quand tu shake ton booty shake shake shake

T'es trop mon style t'es trop mon style de mec mec
Vas y laisse moi laisse moi toucher tes fesses mec
dans mon baggy c'est le plan sexe sexe
si t'as besoin d'argent,
je peux te faire un cheque cheque

Toi et moi ce sera Brokeback Mountain
j'aime trop ta sueur, j'aime trop ton haleine
que tu me fasses du mal sans m'faire de peine
tu px mm me gifler me mettre une golden

je veux pas savoir ton nom, m'en fous jsuis pas flic
vu ton matos j'm'appelle moby le dick
viens basicboy comme une honda civic

Je ferai Angelina et tu feras Brad Pitt
moi je veux te mater j'éteins pas l'halogène
tu px mettre une perruque tu px m'appeler madeleine
même si j'suis un peu gros, si j'ai un peu de bedaine
tu vas voir mm en blonde je suis pas si vilaine

t'es trop mon style t trop mon style
t'es trop mon style de mec
j'aime trop ton boule , j'aime trop ton boule
j'aime trop de boule de mec
t'es trop mon style t trop mon style
t'es trop mon style de mec
j'aime trop ton boule , j'aime trop ton boule
j'aime quand tu bootyshake

j'aime quand tu shakes ton bootymec
j'aime quand tu bootyshake
j'aime quand tu shake ton booty shake shake shake

j'aime quand tu shakes ton bootymec
j'aime quand tu bootyshake
j'aime quand tu shake ton booty shake shake shake

shake ton booty, comme billy cherche mec docile
mais quel genre de male, shake ton booty
25 ans, du sex appeal, c quoi l'idéal
25 cm pile est ce que tu as des poils
tous les jours je m'épile et je m'appelle fatal

ouai mec, ouai
allez tous les mec shake leur booty
oh oui Vas y baby bouge ton boule t'es beau mec
allez tout le monde les bruns, les blonds, chauves, les roux
non... pas les roux

ah j'suis en sueur, vous êtes tous mon style de mec, les mecs

t'es trop mon style t trop mon style
t'es trop mon style de mec
j'aime trop ton boule , j'aime trop ton boule
j'aime trop de boule de mec
t'es trop mon style t trop mon style
t'es trop mon style de mec
j'aime trop ton boule , j'aime trop ton boule
j'aime quand tu bootyshake

j'aime quand tu shakes ton booty mec
j'aime quand tu bootyshake
j'aime quand tu shake ton booty shake shake shake shake

j'aime quand tu shakes ton booty mec
j'aime quand tu bootyshake
j'aime quand tu shake ton booty shake shake shake shake

ANNEXE 7.B

Traduction de « J'aime trop ton boule » interprétée par Fatal

Bazooka

Traduction personnelle

Yeah, I enter the club in a jackal mode
Tonight in the club it will be wild
I spot you in the centre of the dance floor
My god, you're so gorgeous!

Hello beauty I'm an original Gangsta
An authentic lover
You move baby?
Yeah, it'll be hot!

You know that you're hot in your denim
I love your style when you move your ass
You're really gorgeous in your shorts
Come with me home, we'll not drink syrup

If you're in a hurry we can do it on the parking lot
If you have time I have to go to dry cleaner
I'll disassemble you like a camping tent
It'll be so hot that we will get to be on TV

If I hurt you, there is a hospital close to my house
If you want more people we can do it on the street
I will keep my socks because I find it more practical
As I told you: I'm someone really romantic

When I look at you I'm getting excited
When you're close to me I don't want to play bowls anymore
When you want I catch you and when you want I hit you...
You know you are a beautiful male, you know you have a beautiful ass... Man!

You are the type, you are the type
You are the type of a man I love
I love your ass, I love your ass
I love your masculine ass
You are the type, you are the type
You are the type of a man I love
I love your ass, I love your ass
I love when you shake it

Man, I love when you shake your ass
I love when you shake it

I love when you shake your ass, shake, shake, shake!

Man, I love when you shake your ass
I love when you shake it
I love when you shake your ass, shake, shake, shake!

Man, you are the type of man I love
So let me touch your ass, Man
In my baggy it's 100% for sex
If you need money for it I can write you a cheque

You and I will be Brokeback Mountain
I love your sweat and your breath
Please hurt me without disappointing me
You can slap me and hit me

I don't care about your name; anyway I'm not a cop
After seeing what's under your pants let me name you Moby Dick
Boy, you're building as a Honda Civic
I'll act like Angelina and you'll be Brad Pitt

I want to bring you to heel even if I not high enough to reach the lamp
You can make me wear a wig and call me Madeleine
Even if I'm a bit fat and have a little belly
You will see that as blonde girl I'm not that ugly

You are the type, you are the type
You are the type of a man I love
I love your ass, I love your ass
I love your masculine ass
You are the type, you are the type
You are the type of a man I love
I love your ass, I love your ass
I love when you shake it

Man, I love when you shake your ass
I love when you shake it
I love when you shake your ass, shake, shake, shake!

Man, I love when you shake your ass
I love when you shake it
I love when you shake your ass, shake, shake, shake!

As Billy, look for a docile man
What kind of a male are you?
25 years old and sex appeal.
What's ideal for you?
Exactly 25 cm
Do you have hair?
I shave every day and my name is Fatal

Yeah man!
Go, every man shakes his ass
Oh yeah baby, move your ass, you're gorgeous
So, everybody shake: blond, brown, bold, red...
No... Not the red haired

You're all driving me to swear. You're all the kind of men I love

You are the type, you are the type
You are the type of a man I love
I love your ass, I love your ass
I love your masculine ass
You are the type, you are the type
You are the type of a man I love
I love your ass, I love your ass
I love when you shake it

Man, I love when you shake your ass
I love when you shake it
I love when you shake your ass, shake, shake, shake!

Man, I love when you shake your ass
I love when you shake it
I love when you shake your ass, shake, shake, shake!

ANNEXE 8

Traduction de « Batards de Barbares » interprétée par La

Caution / Sheitan

Bien que parodique, de par le côté ouvertement provocateur de la chanson, aucune trace des paroles n'est trouvable sur internet. La traduction qui suit a été réalisée à l'oreille en écoutant la chanson.

Lord, forgive them because they don't know what they are doing

Hot chestnuts, 2 Euros
2 Euros hot chestnuts
Hot chestnuts Misses
Mister
Hello, that's 2 Euros
2 Euros please
Police, police, call police

I don't care where you come from
I beat you fifteen times in the face in a painful way
I dig your grandma out of the grave
And rape her in a doggy style
And if it's not enough I rape your father
When your bitches suck my dick I loose weight
Ready for group sex I piss on your face
And I break your ass little son of a bitch
Relax because I'm going to fist fuck you
Vulgar as the pussy of your girlfriend
Bring all your team and your mother to the cave
Ready for group rape I'll make you a new brother
Don't cry shitty cheer
That's chaos till death
Erase the blunt and protect your balls
That's war bastard
Don't be afraid and die little Hatai

When the flames eat your body
You scream as a bitch and your skin goes away
I friendly set fire on you

All barbarian bastards

Terrorist and public enemy
I make trains, towers and schools explode
I drug myself with glue
I'm a human bomb in a primary school
A knife in the heart of your father

I sold your mother on internet
And I exploit your sister as prostitute, so come close me in a Psychiatric Hospital
I'm acting evil and I'm going to get an Oscar for it
Cocaine in the nose and shotgun on the head
Comply with me you shitty cheer
I call on hate, on murder, on rape
On kill, on massacre, on fury, on napalm
On evil, that's Sheitan who's controlling you
Ringleader, all dogs are following me
Trouble maker, everyone sucks me
Ethnical purification, it's a suicidal commando on electric chair
My dick turns hard; I'm electrocuting your fat ass
And it makes the bitches dance

All barbarian bastards

Call me boss, commander, and general
I'm the leader, like a cerebral pimp
Really angry I've got weapons
Bulletproof jacket, ready for the final assault
Fuck anonymity I'm appalling
Dogs are following me like sheep I drive to slaughterhouse
I make disasters and take shower with blood of drug-addicted
And I kill as easily I breathe with my awful blade
Stain and stoned without negotiate
I burn my brain
With TNT I'm turning nervous
Without Chrysanthemum, I feel like murdering
All barbarian bastards
You are TNT and I'm detonator
The pressure increase when the breakdown begins
I'm the messiah of fear, ready for Apocalypse
Tic tac, the hand turns
I love when nitro is mixed with nuclear
Dissecting atoms, I like the sound of death

ANNEXE 9.A

Paroles de « Cause à effets » interprétée par Diam's

Source : www.paroles.net

Y'a cette meuf qui vend ses fesses pour payer son loyer
Et ce mec qui vend d' la cess à ceux qui aiment se noyer
Y'a cette petit que l'on détourne en bas d'une tour et qui tourne et qui tourne puis qui pleure et qui court
Y'a ce chef de famille piétiné par ses gosses qui rêve de Glock et de l'époque où on pouvait braquer une poste
Et y'a cette fillette qui rêve de gloire, de star et de strass mais trop peu d'espace pour elle donc elle boira la tasse
Y'a ces études qui nous épuisent pour un malheureux smic
Normal que le shit soit dev'nu substitut de la tiz'
Normal qu'on veuille planer, qu'on n' veuille pas toucher le fond
A part creuser tu veux faire quoi ? Basta pousser le son
Rangez vos rêves, ici ça parle réalité
Là ou la BAC fait balisé
Là où les gosses sont agités
Là où la division des classes fera de vous des cas
Là où les caves sont des apparts
Là où les femmes sont des barbares
Regarde ce gosse prendre du crack dans le square,
Y'a sa mère qui peine à croire que son fils est un espoir
Y'a cette fille de millionnaire qui n' connaît pas le mot je t'aime
Qui finira par s' foutre en l'air avec les millions de son père
Y'a toute une ville,
Qui ne peut plus dormir tranquille depuis qu' J'ean-Marie
et Marine ont fait des chiffres en avril
Y'a cet amour qu'on n' connait plus
Y'a que des films de culs,
Y'a que des filles nues qui nous tuent dans n'importe quelle pub
Y'a que des tocs, des tacs, des mensonges à la télé
Que de l'intox, des taxes, et des fonds qu'l'état a détourné
Y'a plus d'cœur
Y'a que d'la haine dans nos mots
Y'a plus d'heure
Y'a que d'la haine dans nos mômes
Et y'a plus d'pleurs
Y'a plus rien qui tient la route,
Tout qui part en sucette,
Y'a des gamines de 14 ans qui traînent leurs mômes en poussette
La musique qui s' prostitue,
La télé qui vous entube
Et des p'tites putes qui font des tubes
Et des gamines qui donnent des thunes
Y'a des artistes comme moi,

Qui vous respecte et qui travaille
Qui font des textes avec le cœur et qu'on met pas sur la paille
Y'a ton CV toi qui rêvait d'être PDG
T'es mal barré t'es mieux vaut être blanc au crâne rasé
Y'a ces jeunes qui peignent les murs
Que la police défigure
On appelle ça une bavure
Ils appellent ça une procédure
Donc y'a cette haine dans mes vers et d'la rébellion dans l'air
Nous on cogite plus les verbes on fait des fautes et ON T'EMMERDE
Regarde ces étudiants taxés dans les facs
Qui rêvent de taff
Mais que l'état kiff voir smicards au final
Y'a plus d'issue,
De toutes façons y'a plus d'porte
Soit t'es fort
Soit t'es mort
Sois tu dors
Soit tu mors

{ Refrain: }

Viens !
N'aies pas peur
Viens goûter à la vie
Viens ... (viens) goûter au déclin d'une jeunesse à l'abri
Viens ... (viens) me dire en face que tout est cool
Soit t'as des couilles soit tu coule
Donc moi je cours quand le monde s'écroule
Viens !
N'aies pas peur
Viens goûter à la vie
Viens ... (viens) goûter au déclin d'une jeunesse à l'abri
Viens ... (viens) me dire en face que tout est cool
Soit t'as des couilles soit tu coule
Donc moi je cours quand le monde s'écroule

Ah ouais !?
Au fait, mesdemoiselles un peu d'sérieux
C'est quoi c'délire depuis peu j'arrête pas d'voir des michetonneuses
Honte à nous,
Honte aux femmes,
Honte à celles qui nous dégradent
Parfois dans les coulisses d'un stade ou au volant d'un cab
Donc y'a qu' des mecs qui croient qu' les femmes ne sont pas clean
On va pas s'en sortir si à 7 ans elles portent le string
On va plus rire, quand nos gosses subiront le système
Mais si tu m'aimes,
Dis moi pourquoi t'as kenn' cette chienne
On a grandi avec de l'amour
Résumé

Positif ou Negatif
HIV ou MST
Y'a plus rien d'bon
Quoi que l'on fasse on prend des risques
Moi j'ai choisi la chanson et depuis peu j'vends des disques
Mais y'a trop d'jeunes laissés pour compte après l'école
Qui déjeunent à l'alcool et qui s'endorment à même le sol
Y'a plus d'cabanes dans les arbres
Y'a que des camps et des armes
Y'a plus d'petits
Y'a que des grands
Dans notr' p'tit monde de banlieusards
Pendant qu'les parents triment
Nous on s'encanaille
Car il faut bien profiter d'la vie avant qu'on s'en aille
Y'a des nanas qu'ont des couilles,
Qui dégomment quand tu les touchent
C'est ça mon pote
Fallait pas joué de force avec sa bouche !
Y'a trop d'concepts
La nouvelle mode c'est d'être maigre
Désolée moi j'ai des formes
Faut être flat pour être maître
Nan !
Déjà on dit qu' j'ai réussi car j'étais blanche
Vas-y remballe tous tes blablas j'ai réussi parce que j' te mange !
Y'a plus d' challenges
Y'a plus qu'des tentatives de hit !
Alors le rap s'allège
Bientôt les femmes vont porter le slip

Y'a trop d'jaloux,
Trop de gens qui veulent te perdre
Trop de tabous,
Trop de mères qui n' savent plus faire fille exemplaire
Y'a trop de choses qui m'énervent,
Mais que j'intériorise
Moi j'suis une future maman
Toujours pas pute ni soumise !
Y'a trop de femmes superbes
Et plein d'hommes sur Terre
Mais aujourd'hui c'est speed date
Car l'amour se perd
Y'a plus de lettres
Plus de mots doux,
Y'a que des SMS
Après ta partie d'PS ...
... 2 vient on s' retrouve par GPS
Y'a que des jeunes qui pètent les plombs,
D'autres qui jettent l'éponge

Certains s'injectent de l'héro
Pour être héros dans leurs songes
Y'a trop de mecs
Qui noient leur peine dans la tiz
Des femmes qui mal-suscitent
Quand elles ont trop de graisses dans les cuisses
Y'a plus qu' du sucre sans sucre
Et des gâteaux sans beurre,
Du café sans caféine
Et des cuisines sans odeurs !
Ca c'est chez nous,
Mais c'est vous qui l'avez fait
Si on est d'venus fous
C'est juste une cause à effet

{Refrain:}

Viens !
N'aies pas peur
Viens goûter à la vie
Viens ... (viens) goûter au déclin d'une jeunesse à l'abri
Viens ... (viens) me dire en face que tout est cool
Soit t'as des couilles soit tu coule
Donc moi je cours quand le monde s'écroule
Viens !
N'aies pas peur
Viens goûter à la vie
Viens ... (viens) goûter au déclin d'une jeunesse à l'abri
Viens ... (viens) me dire en face que tout est cool
Soit t'as des couilles soit tu coule
Donc moi je cours quand le monde s'écroule

(Scratches)

Y'a que des jeunes qui pètent les plombs,
D'autres qui jettent l'éponge ...

(Scratches)

Donc y'a cette haine dans mes vers et d'la rébellion dans l'air ...

ANNEXE 9.B

Traduction de « Cause à effets » interprétée par Diam's

Traduction personnelle

There is this girl who prostitutes herself to pay her rent
And this man who sells drug to people who enjoy loosing themselves in it
There is this girl who got raped in her tower's cellar
Again, again, again, and then cries and runs away
There is this father humiliated by his son
Who dreams about a gun and T-time to commit a hold-up in a post-office
And there is this young girl who dreams of glory, and star-lights
But there is not a free place for her, so she'll fail
There are these tiring studies for minimum wage
Normal that weed replaces alcohol
Normal that we want to get high, we don't want to reach the bottom
What can we do except to dig? Shit gets bigger
Keep your dreams aside, here we talk about reality
Where the police creates fear
Where young are turbulent
Where your school classes' assignation will make you be considered as a sunk
Where cellars are apartments
Where women are barbarians
Look at this boy smoking crack in the public garden
It's hard for his mother to believe her son will succeed
There is this millionaire's daughter who never heard the words "I love you"
And will finish destroying herself with her father's money
There is a city which can't sleep peacefully
Since Jean-Marie Le Pen and his daughter got high score in April
There is this love we don't know anymore, there are only porn movies
There are only naked women who kill us in every advertisement
There are only mistakes and lies on TV
Only mistruth and money stolen by politics
There is no more love, only hatred in my lyrics
There is no more time, only hatred in youth's hearts. And there are no more cries
Nothing is coherent anymore, everything turns out crazy
Like 14 years old girl pushing her child in a stroller
Music is prostituting itself and TV fucks you
Little bitches singing hits and young girls who buy it
There are artists like me who respect you and work
Who write lyrics from the deep of their hearts and will get fired out of the music business
There is your Curriculum Vitae, you, who's dream is being boss
But too bad for you: your are not a short-haired wasp
There are those boys painting on walls that get beaten by police
We call it a slip-up and they call it procedure
So you find hatred in my lyrics and rebellion in the air
We are not talking well : we make mistakes and fuck you
Look at those students crowded at universities

They dream about work but there will be no job for them
There are no escapes out there and, anyway, there is no door any more
Either you're strong or you die
Either you sleep or you suffer

Come! Don't be afraid.
Come to try the taste of life
Come to see the decline of the protected youth
Come, look me in the eyes and tell me everything is ok
Either you have balls or you fall
So, I prefer running away when the world collapses
Come! Don't be afraid.
Come to try the taste of life
Come to see the decline of the protected youth
Come, look me in the eyes and tell me everything is ok
Either you have balls or you fall
So, I prefer running away when the world collapses

Ladies, please, we need to be more serious
What the fuck? Since a short time I see a lot of bitches
Shame on us, shame on women, shame on the ones who degraded us
From time to time in the backstage of a stadium or in a car
So, men thought that girls are not clean
But for us there is no escape if they begin wearing thongs at the age of 7
We will not laugh any more when our child will suffer the system
And if you love me, explain me why you fucked this bitch
We grew up with the summarization of love.
Positive or negative, AIDS or STD
There is nothing good any more; whatever you do you creates risks
I chose music and I begun to sell discs
But there are too many young abandoned after school
Who take their breakfast with alcohol and who sleep on the ground
There are no more huts in the trees, only camps and weapons
There are no more youth in my suburbanite life
While parents work we slum
Because we want to enjoy the life before dying
There are girls with balls who fight back when you touch them
Yes man, you shouldn't try to play with their mouths
There are too many concepts; the new fashion is to be lean
Sorry I have curves and anyway, you have to be fat to be a master
Some people say I will be successful because my skin is white
Stop saying shit; I will be successful because I will eat you
There are no more challenges; people just try to sing hits
That make the rap music become light; the girls will soon have to be men
There are too many gossips, don't listen to them when they say you're crazy
Don't worry, only the train never comes on me
There is too much jealousy, too many people who want you to disappear
Too many taboos and too many mothers who don't know how to be an example for their girls
There are too many things which get on my nerves, but that I keep for me
I'm a future mother who fucks "Ni pute ni soumise"

There are a lot of beautiful women and a lot of men on earth
But the fashion today is Speed Date because love disappears
There are no more letters, no more sweet words, only SMSs
After playing playstation let's meet according to the GPS
There are only young who became crazy and other who gave up
Some of them take heroin to be heroes in their dreams
There are too many men who drown their problems in alcohol
Some girls talk about suicide because they have too much fat in thighs
There is only sugar without sugar and cookies without butter
Coffee without caffeine and kitchen without smells
That's at home, but you've done it
If we became crazy it's just causation

Don't be surprised when cars burn

Come! Don't be afraid.
Come to try the taste of life
Come to see the decline of the protected youth
Come, look me in the eyes and tell me everything is ok
Either you have balls or you fall
So, I prefer running away when the world collapses
Come! Don't be afraid.
Come to try the taste of life
Come to see the decline of the protected youth
Come, look me in the eyes and tell me everything is ok
Either you have balls or you fall
So, I prefer running away when the world collapses

What a wonderful world
There are only young who become crazy and others who give up
Too much failure, too much defeat
So you find this hatred in my words and rebellion in the air
What a wonderful world
Now we have no other choice but moving our houses to another place
Too much failure, too much defeat
Why do we wait with not to following the rules of this game anymore?

ANNEXE 10.A

Traduction de « La Youte » interprétée par Les Svinkels

Source : www.fluctuat.net

Aujourd'hui faut qu'on se la foute !
Ferme ta gueule et ajoute !
Et peu importe ce que ça me coûte !
Quoi ? La Youte ! Hein ? La Youte !
X2

Tu te lèves du pied gauche, qui atterri dans la serpillère
Allume le tarpé d'hier ; ta devise : carpe diem !
Tu te dis que tu devrais peut être arrêter de faire le con tous les week-ends
Surtout que maintenant les week-ends, c'est tous les jours de la semaine !
À vider des citernes jusqu'à devenir taciturne
Jeter en l'air ta life et reprendre les sales habitudes
Un être s'éteint et le volcan se réveille ! Ca repart grave !
Là j'veux pas voir de coulée de larme !

La Youte !
Aujourd'hui faut qu'on se la foute !
Ferme ta gueule et ajoute !
Et peu importe ce que ça me coûte ! (Juste un dernier pour la route)
Quoi ? La Youte ! Hein ? La Youte !
X2

Si tu veux te la foutre en ré-soi
Ou bien alors te la mettre chez toi,
Si t'es prêt à descendre dans la rue, moitié à poil
En faisant... N'importe quoi.
Quitte à t'afficher encore une fois
Dans *** ou dans ta go-va
Si t'es à prêt à te foutre en double file au premier rebeu
Serrer une dizaine de packs d'un coup et rentrer en jeu,
Tu sais ce que tu veux...

Arrête ta zic, on a l'impression d'être bourré !
Vu tout ce qu'on s'enfile on a l'impression d'être troué !
Lessivons-nous les méninges, ça va niquer des ménages !
Prendre des vestes, et fumer l'alcootest !
Y'a pas de problème, que des dissolutions !
La Youte ! Du premier septembre au 31 aout
Sous une voute, un hall, dans un parc, sur un yacht...
Même tarif pour tout le monde quand t'es paré à resaute !

Bosser, palper, niquer la paye.
Goûter, mmh ! Vider la teille !

C'est pour ceux qu'oublient la veille et qui finissent à 4 pattes
Bref, on est dans le zef 24 sur 24
Entouré de mes gars qu'ont bon cœur, mais qu'ont des sales gueules !
Tu sais que t'es qu'un pauvre type, mais tu sais que t'es pas le seul !
On est toute une population de dingues, on connaît pas le seuil
Et quand il restera plus que des cadavres on portera pas le deuil !

Qu'est ce que j'ai à foutre à part me la...
Qu'est ce qu'ils ont à foutre à part cela,
Bédaveur, qu'est ce que t'as à à foutre à part te la...
Mais qu'est ce que vous avez à foutre à part vous la ?

Prêt à noyer le désespoir !
Tagger, danser, baiser, boire !
Pourquoi je penserai à l'avenir ?
Mon seul plaisir, c'est de m'autodétruire !
Me la foutre jusqu'à défaillir !

ANNEXE 10.B

Traduction de « La Youte » interprétée par Les Svinkels

Traduction personnelle

Today we have to do it!
Shut up and add more!
Whatever the price!
What? The Youte. What? The Youte. The Youte

Today we have to do it!
Shut up and add more!
Whatever the price!
What? The Youte. What? The Youte.

You wake up and your left foot land in the floor cloth up
Light the join of yesterday. Your way of life: Carpe Diem
You think that you should maybe stop acting stupid every Week End
Especially that now Week End is everyday of the week
To empty barrel until you become taciturn
Spoiling your life and taking back the bad habits
The human part of you falls asleep and the volcano wake up. It starts again.
I don't want to see you cry

The Youte! Today we have to do it!
The Youte! Shut up and add more!
The Youte! Whatever the price!
What? The Youte. What? The Youte. The Youte

The Youte! Today we have to do it!
The Youte! Shut up and add more!
The Youte! Just a last one before leaving
What? The Youte. What? The Youte.

If you want to get it in party
Or to get it at home
If you feel ready to go half naked in the street and do dumb things
Even if one more time everyone will see you like that
If you are in your car
And you are able to park illegally to go to the night alcohol shop
Drinking directly ten biers to enter the game
You know what you want

Stop your music, we feel like drunk
After drinking that much, we feel like with holes inside
Let's self brainwash, it'll create troubles with your girlfriend
And smoke the breath test
There are no problems, just dissolution

The Youte from the 1st September to the 31st August
Under a bridge, in a hall, a park or on a boat
The same for everyone when it speaks about getting drunk

To work, to earn money and to spend everything
To try and... Hmmm... To drink the whole bottle
That's for the ones who forgot yesterday and finish on all four
We are drunk 24 hours a day
With my friends who have good heart but bad faces
You know that you are jerk and you know that you're not the only one
We are a whole population of crazy people and we have no limits
And when only bottles cadaver will lay on the ground, we will not be in mourning

What can I do except get it
What can they do except get it
Weed smoker, what can you do except get it
But what can you do except get it

Ready to drown the despair
To tag, to dance, to fuck and to drink
Why to think about future? My only pleasure is to self destruct
Get it till I fail

The Youte! Today we have to do it!
The Youte! Shut up and add more!
The Youte! Whatever the price!
What? The Youte. What? The Youte. The Youte

The Youte! Today we have to do it!
The Youte! Shut up and add more!
The Youte! Just a last one before leaving
What? The Youte. What? The Youte.

If you want to get it in party
Or to get it at home
If you feel ready to go half naked in the street and do dumb things
Even if one more time everyone will see you like that
If you are in your car
And you are able to park illegally to go to the night alcohol shop
Drinking directly teen bier to enter the game
You know what you want

The Youte! Today we have to do it!
The Youte! Shut up and add more!
The Youte! Whatever the price!
What? The Youte. What? The Youte. The Youte

The Youte! Today we have to do it!
The Youte! Shut up and add more!
The Youte! Just a last one before leaving

What? The Youte. What? The Youte.

If you want to get it in party

Or to get it at home

If you feel ready to go half naked in the street and do dumb things

Even if one more time everyone will see you like that

If you are in your car

And you are able to park illegally to go to the night alcohol shop

Drinking directly teen bier to enter the game

You know what you want